

アーツ前橋 地域アートプロジェクト

2015-2018 ドキュメント

Arts Maebashi Community Art Projects 2015-2018 Report

風景と食設計室 ホー HOO. Landscape and food works

高橋匡太 TAKAHASHI Kyota

白川昌生 SHIRAKAWA Yoshio

石坂亥士・山賀ざくろ ISHIZAKA Gaishi / YAMAGA Zakuro

滝沢達史 TAKIZAWA Tatsushi

中島佑太 NAKAJIMA Yuta

廣瀬智央・後藤朋美 HIROSE Satoshi / GOTO Tomomi

Port B Port B

木村崇人 KIMURA Takahito

ダラ・リーヴス Daragh REEVES

萩原留美子 HAGIWARA Rumiko

梅沢英樹 UMEZAWA Hideki

アンナ・ヴィット Anna WITT

ルイサ・ウンガル Luisa UNGAR

ケレン・ベンベニスティ Keren BENBENISTY

衣真一郎 KOROMO Shinichiro

イルワン・アーメット&ティタ・サリナ Irwan AHMETT & Tita SALINA

ダンスカンパニー ときかたち Dance Company TOKIKATACHI



〒 371-0022 群馬県前橋市千代田町 5-1-16
5-1-16 Chiyodamachi, Maebashi, Gunma, 371-0022
TEL: 027-230-1144 FAX: 027-232-2016
E-mail: artsmaebashi@city.maebashi.gunma.jp
<http://artsmaebashi.jp/>



Contents

- 2 館長挨拶
Greetings from the Director
- 4 アーツ前橋について
About Arts Maebashi
- 6 **地域アートプロジェクトについて**
Community Art Projects
 - 8 風の食堂 in 粕川／風景と食設計室 ホー
Kaze no Shokudo: The Wind Restaurant in Kasukawa [Invisible Gods – Indigenous Belief and Food Culture of KASUKAWA]
HOO. Landscape and food works
 - 12 あかりプロジェクト、前橋ひかりの45DAYS／高橋匡太
Akari Project, 45 Days of Light, Maebashi / TAKAHASHI Kyota
 - 16 駅家ノ木馬祭／白川昌生
The Wooden Horse Festival of Umayu / SHIRAKAWA Yoshio
 - 20 表現の森
Forest of Expression
 - 石坂玄士・山賀ざくろ×清水の会 えいめい
ISHIZAKA Gaishi / YAMAGA Zakuro × Kiyomizu-no-kai Eimei
 - 滝沢達史×アリスの広場
TAKIZAWA Tatsushi × Alice no Hiroba
 - 中島佑太×南橘団地
NAKAJIMA Yuta × Nankitsu Danchi
 - 廣瀬智央・後藤朋美×のぞみの家
HIROSE Satoshi / GOTO Tomomi × Nozomi-no-ie
 - Port B ×あかつきの村
Port B × Akatsuki No Mura
- 26 **滞在制作について**
Artist-in-residence
 - 30 木村崇人
KIMURA Takahito
 - 34 ダラ・リーヴス
Daragh REEVES
 - 38 萩原留美子
HAGIWARA Rumiko
 - 42 梅沢英樹
UMEZAWA Hideki
 - 46 アンナ・ヴィット
Anna WITT
 - 50 ルイサ・ウンガル
Luisa UNGAR
 - 54 ケレン・ベンベニスティ
Keren BENBENISTY
 - 58 衣真一郎
KOROMO Shinichiro
 - 62 イルワン・アーメット&ティタ・サリナ
Irwan AHMETT & Tita SALINA
 - 66 ダンスカンパニー ときかたち
Dance Company TOKIKATACHI
 - 70 つまづく石の縁 地域に生まれるアートの現場
Unexpected Encounter – Artist-in-Residence Maebashi 2015-2018
 - 76 文化支援事業 前橋まちなか文化祭、めぶくフェス アート部門
Cultural Support Projects: Machi Fes Town Festival, Maebashi Mebuku Fes
 - 80 & Arts
 - 82 地域アートプロジェクト展開図 2011-2018
Community Art Projects Activity Framework 2011-2018
 - 84 今後の展開
Future Developments

館長挨拶

この地域アートプロジェクトの記録集は3年分の活動を掲載した第2巻となります。2015年に刊行した第1巻は4年分を掲載しました。アーツ前橋は今年開館して5年目を迎えましたので、開館に先立って地域に出ていく活動をおこなってきたこととなります。建物がなかったので、他の文化施設、商店街や、農村部で美術館の事業を実施し、開館後もアーティストが地域社会に関わる事業を継続してきました。

頁をめくっていただければ分かるように、活動や調査の場所は毎年増えていきます。2016年におこなった「表現の森 協働としてのアート」展をきっかけに、不登校の若者や母子家庭の支援施設など生きづらさを感じている人々と協働するプロジェクトが加わりました。私たちはアーティストの感性に寄り添っているうちに同時代に生きる人々と芸術の関係を問い直す機会を得て、その経験が美術館の活動にフィードバックされているように思えます。そういう意味では、展覧会の企画、作品の収集、普及活動などとも結びついた事業と言えますが、地域アートプロジェクトは深く関わる地域の人たちがいるいっぽうで、幅広く活動が知られる機会が少ないため、このような記録を残して多くの人に伝えていけるよう努めています。

作品制作や展覧会出品をせずとも、私たちは自分たちの記憶や経験を使って世の中で起きていることに反応し、言葉や体を使って表現しながら日々生きています。芸術はこうした基本的な生の営みと分かち難く結びついています。普段私たちの日常生活は学校、病院、会社、家庭などに分け隔てられているため、芸術はその全体性を回復するための行為と言える特徴があります。それが地域社会と向き合うアーティストたちの表現活動に、私たちが忘れていることや見えなかったものを多く見出す理由ではないでしょうか。私たちはまだまだ多くのことをそこから得られるはずです。

また、ここに掲載した事業を実施するうえで大変多くの方のご協力を得ています。しかも、そのなかには美術の専門家ではない方々が多くいます。これも地域アートプロジェクトの大きな特徴で、毎回新しい知識と情熱を持つ人々と出会い、お互いに新しいことを学ぶ場が生まれているのです。あらためて、そのことに深く感謝し、今後も引き続きご支援いただけるようお願いしたいと考えています。

2019年3月
アーツ前橋館長 住友文彦

Greetings from the Director

This is the second report about our community art projects. It covers three years of activities. The first report was an irregular publication which covered four years; it has been five years since Arts Maebashi opened its art museum, but we were already carrying out activities in the community before opening. As we had no building then, we ran our program in other cultural facilities, shopping areas, and rural villages. Even since we opened, our artists have continued with projects that involve local society.

As you will see in these pages, we are conducting our activities and research in more places each year. Beginning with our 2016 exhibition *Forest of Expression: Art as a Communal Act*, we now organize projects with people with difficult lives, collaborating with support facilities for truants and single-parent households, for example. In the process of working with artists and their sensibilities, we have had the chance to reexamine the relationship between art and people who are alive today, and I believe this experience is feeding back into our programs at the museum. In this sense, it is fair to say that these efforts are closely tied to our planning of exhibitions, acquisition of works, and educational activities. Yet while some locals are closely involved with the community art projects, our work rarely gets to attract wide attention, which is why we try to spread the word with reports like this one.

Whether or not we create and exhibit artworks, for as long as we live we express ourselves through our words and bodies, drawing on our memories and experiences when reacting to things that happen in the world. Art is inextricably bound to this fundamental business of living. Our daily lives are generally divided up between school, the hospital, the office, and home, so one way to characterize art is as an act of trying to restore wholeness to those lives. I believe this is the reason why we find, in the creativity of artists who engage with local society, many things we are forgetting or have never seen before. I am confident that we still have much to learn from this.

The projects covered in this report benefited from the collaboration of a great many people. Moreover, many of them have no artistic expertise. This is another major characteristic of community art projects: Every time we meet people with new kinds of knowledge and passion, creating a space in which we can learn new things from each other. I would once again like to express my deep gratitude for this.

March 2019
Fumihiko Sumitomo
Director, Arts Maebashi



1. 平野薫《untitled -jacket-》2008年／「服の記憶—私の服は誰のもの?」2014-2015年展示風景／2. アーツ前橋開館記念展「カゼイロノハナ 未来への対話」2013-2014年展示風景／3. おしゃべりアートデイズ／4. アーツ前橋外観／5. あつひろば／6. 山川冬樹《ハロー：グッバイ 伝達のテクネ》「ヒックリコガツクリコ ことばの生まれる場所」2017-2018年展示風景／7. 中山晴奈《食べられる境界》「フードスケープ 私たちは食べものでできている」2016-2017年展示風景

About Arts Maebashi

アーツ前橋について

アーツ前橋は前橋市の公立美術館として2013年10月に開館した。5年と少しの期間に収蔵作品は700点を超える数になり、毎年6ー7本の展覧会をおこなうほかにもワークショップや鑑賞ツアー、公演事業、スクールプログラムなどを実施している。地域の美術館が果たすべき大切な役割として、子どもからお年寄りまで幅広い年齢層の人たちが、アートと出会い、アートを通じて自分以外の誰かと共に学び、交流する場をつくってきた。そうした美術館の活動のなかでも、商業施設を改修し

た建築デザインとアーティストと地域の住民が関わるプログラムも大きな特徴の一つでもある。これらは、過去と未来、芸術と日常生活を分けずに循環的につなぎ合わせる試みでもある。表現者をはじめ、自分以外の人が持つ知識や経験を共有し学ぶことを、美術館以外の場所にも広げて実践しているプログラムを、「ラーニング」あるいは「地域アートプロジェクト」と呼んでいる。

Arts Maebashi is a public art museum which opened in Maebashi City in October 2013. In a little over five years, its collection has grown to more than 700 works; every year it stages six or seven exhibitions of varying sizes, as well as putting on workshops, guided tours, lectures, school programs, and other events. A crucial aspect of its remit as a local art museum is to create opportunities for people of all ages – from small children to the elderly – to discover art, through which they can meet new people and learn new things. Arts Maebashi stands out from other art museums,

drawing interest with its architectural design, which is based on converted commercial facilities, and its programs involving local artists and citizens. These constitute efforts to tie past and future, art and everyday life, together in cyclical relationships. The sharing of one's knowledge and experience with others (including other creatives), the organizing of programs beyond the museum's walls: We refer to this as "learning," or alternatively "community art projects."



アンナ・ヴィット 制作風景

アーツ前橋では、開館前の準備段階から、アーティストとともに街へ出ておこなう地域アートプロジェクトを活動の主軸の一つとして捉え、様々な活動を展開してきた。一般の人々がアーティストの制作過程に参加したり、地域を舞台に作品を制作することで、地域の課題や日常生活とアートの想像力が出会う。そこから従来の美術館の役割や機能だけではなかなか成しえない、新しい出来事が生まれることを目指している。これまでのプロジェクトには、生糸の歴史や文化を探る「きぬプロジェクト」、地域の食文化を見つめなおす「ダイニングプロジェ

クト」、街の空き地に創造的な庭を市民とともに創った「ガーデニングプロジェクト」、現在の中心市街地の現状＝「マチのリアル」に向き合う「マチリアルプロジェクト」、市民団体より企画を公募し、街なかを舞台に様々な表現の場を展開する文化支援事業などをおこなってきた。現在は、滞在制作事業と2016年に開催した展覧会「表現の森 協働としてのアート」をきっかけに始動した前橋市内の福祉、医療、教育の団体等と協働する5つのプロジェクト「表現の森」などを中心に活動を続けている。

At Arts Maebashi, we have regarded community art projects, in which artists engage with the local neighborhoods, as a core pillar of our work since before we opened our museum, and have organized a range of activities around them. Ordinary people participate in the artistic process, producing artworks in the community, and as a result local issues and everyday life come into contact with the imaginative power of art. In this way, we aim to give rise to new happenings, to which museums' traditional roles and functions do not easily lend themselves. Previous projects include *The Silk Project*, which investigated the history and culture of the textile; *The Dining Project*, which reexamined the

area's culinary traditions; *The Gardening Project*, as part of which artists and citizens designed a creative garden in an empty plot of land in the city; and the *Machi-real Project*, which considers the "reality" of the city center as it is today. We have carried out a range of cultural support programs, inviting citizens' groups to submit plans and opening up various spaces for expression across the city. Currently, our activities revolve around our "artist in residence" program and *Forest of Expression*, a program of five projects run jointly with welfare, medical, and educational organizations from Maebashi City, launched after our 2016 exhibition *Forest of Expression: Art as a Communal Act*.

artist

風景と食設計室 ホー

HOO. Landscape and food works / Established in 2012

work

〈風の食堂 in 粕川〉

見えない神さま 一粕川の祈りとたべものー

Kaze no Shokudo: The Wind Restaurant in Kasukawa [Invisible Gods – Indigenous Belief and Food Culture of KASUKAWA]

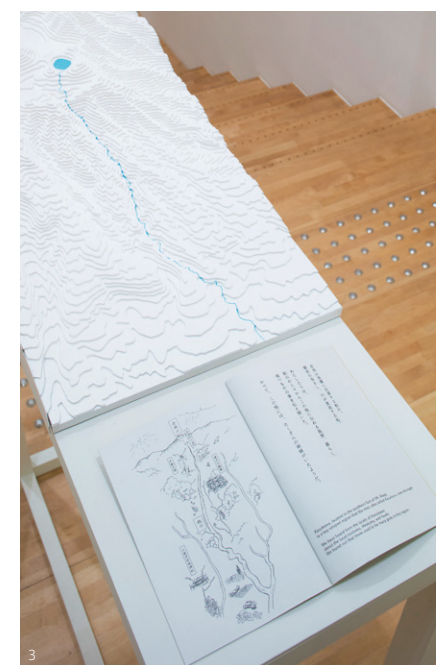
風景と食設計室 ホーは、食にまつわる風景や物語を連想させるプロジェクトやケータリングを様々な場所で行う2人組のアーティストユニット。前橋では、2014年より前橋市粕川地区を対象にリサーチを行った。地域の名前の由来とも言われる粕川に酒粕を流す「御川降（おかわおり）神事」や、赤城山をご神体とした山岳信仰、食と深く結びつく暮らしとそれにまつわる年間行事などを文献や住民への聞き取りなどで調査した。2015年3月にイベント「喫茶粕川 一神さまがたべるものー」を実施した後、山岳信仰で重要な場所となる不動大滝までのツアーパフォーマンス

スを企画するが、滝をより近くで見るための道路の建設計画が始まり、そのプランは中断された。このことでアーティストは、風景が変わっていくこと、自然とのつながりや生活の中に根付いた神の存在が薄れていくことへの問題意識を高めた。そしてプランを変更しつつ、2016年9月には不動大滝の途中にある滝沢不動尊で食と朗読のツアー型イベント「見えない神様 一粕川の祈りとたべものー」を行った。案内人に導かれて八百万の神へのお供え物に会いながら山道を歩く。粕川の上流では、神事に習い、粕流しを行った後、滝沢不動尊で食べ物の提供と朗読の儀式的なパ

フォーマンスを行った。正月や田植え前など、地域に根ざした年間行事の際に振る舞われた食べものにまつわる食事を提供し、朗読では、年末年始の地域の慣習をもとにパフォーマンスを交えて紹介した。このツアーは映像で記録され、2016年10月から開催された企画展「フードスケープ 私たちは食べものでできている」で映像、ドローイング、地域で使われた農具などで構成されたインスタレーション作品として展示された。2018年度には、展示作品の一部と映像2点、そしてツアーやリサーチ、その様子をまとめたドキュメント冊子を収蔵した。

“HOO. Landscape and food works” is an artist duo that carries out art projects and catering experiences in various locations that evoke scenes and narratives surrounding food. They started conducting research in Maebashi in 2014, focusing on the Kasukawa district. The duo looked into written accounts and interviewed residents about the Okawaori ritual – in which *sake kasu* (leftover lees) is poured into the Kasukawa River, the reputed origin of this region's name – the mountain worship of Mount Akagi, the deep connection between daily life and food, related annual events and other topics. After organizing the pre-festival event *Cafe Kasukawa: What Gods Eat* in March 2015, the duo started planning a performance tour up to Fudo-Otaki Waterfall, an important location in Mt. Akagi's mountain worship. However, this was cancelled due to construction plans for a road that would offer a closer view of the waterfall. This incident led to HOO's increased awareness of the changing landscape and the fading presence of gods connected

to nature and rooted in everyday life. The duo adjusted their plan and organized the tour event *Invisible Gods – Indigenous Belief and Food Culture of KASUKAWA* in September 2016 at Takizawa Fudonson Temple, which is located en route to Fudo-Otaki Waterfall. Participants were guided along the mountain path while encountering offerings to the countless deities. Observing the ritual, sake lees were poured into the upper stream of Kasukawa River, and afterwards the duo provided food and performed a ceremonial reading at Takizawa Fudonson Temple. They served food associated with those offered during local annual events, such as the New Year or before rice planting, and for the reading, they introduced local customs surrounding the New Year's day by incorporating a performance. The performance tour was recorded on video and exhibited as part of an installation piece comprised of drawings, film, and locally used farming tools, for *Foodscape – We Are What We Eat*, an exhibition opened in October 2016.



1.4.5.「見えない神さま 一粕川の祈りとたべものー」ツアー風景／2.3.《見えない神さま 一粕川の祈りとたべものー》「フードスケープ 私たちは食べものでできている」展示風景





見えない神さま ー粕川の祈りとたべものー

Invisible Gods – Indigenous Belief and Food Culture of KASUKAWA

日時: 2016年9月11日(日)、17日(土)、18日(日)、10:00~14:30

会場: 前橋市粕川地区 前不動~滝沢不動尊周辺

メイン会場=滝沢不動尊: 巨大な洞窟の軒下を借りて本殿が建つ滝沢不動尊。1406年上野国左貫の庄司藤原道広が寄進したと言われる不動尊は、有名な上杉謙信が戦の折に同行させたといういわれがある。

主催: NPO 法人赤城自然塾

共催: 赤城山エコツーリズム推進協議会

企画協力: アーツ前橋

協力: 粕川地区地域づくり協議会、国立赤城青少年自然の家

Dates: September 11 (Sun), 17 (Sat), 18 (Sun), 2016 10:00~14:30

Location: Around Maefudo and Takizawa Fudoson Temple in Kasukawa district, Maebashi City

Main Location/Takizawa Fudoson Temple: Takizawa Fudoson Temple's main hall stands under the eaves of a large cave. It is said that Fudoson (Acala) was donated by Fujiwara no Michihiro, an official in charge of Sanuki, Kozuke Province (current Gunma Prefecture) in 1406, and that the famed warlord Uesugi Kenshin would have it brought along with him on military expeditions.

Organizer: Akagi Clean Green Eco Network

Co-organizer: Akagiyama Ecotourism Promotion Council

Project Support: Arts Maebashi
In cooperation with Kasukawa District Town Development Council and National Akagi Youth Friendship Center



1.2.3.「見えない神さま ー粕川の祈りとたべものー」ツアー風景



4.5.6.《見えない神さま ー粕川の祈りとたべものー》「フードスケープ 私たちは食べものでできている」展示風景

COMMUNITY ART PROJECTS

「フードスケープ 私たちは食べものでできている」展に参加

Participation in the *Foodscape – We Are What We Eat* exhibition

「衣食住」をテーマとした展覧会の第3弾として、食べることの未来をアーティストの表現を通じて考える展覧会を開催した。風景と食設計室 ホーはツアーの映像を中心に、地域で使用される農具や記録とともにインスタレーション作品として展示した。

会期: 2016年10月21日(金)~2017年1月17日(火)

For the third installment of Arts Maebashi's exhibition series themed on food, clothing, and housing, we held a show to reflect on the future of food and eating through the work of artists. HOO's installation piece centered on footage from its performance tour and also included locally used farming tools and other documentation.

Dates: October 21 (Fri), 2016 – January 17 (Tue), 2017

PROFILE

風景と食設計室 ホー

HOO. Landscape and food works

高岡友美・永森志希乃によるユニット。ランドスケープデザイン事務所勤務を経て、2012年3月より活動。「遠くの風景と、ひとさじのスープ。世界とわたしの手のひらは繋がっている」をコンセプトに、食を風景・文化・社会の切り口から捉え、その時その場所でしか体験できない食のインスタレーションを展開。企業や自治体とのプロジェクトにて、コンセプチャルなフードプレゼンテーション、アートプロジェクト、デザインなど幅広く手がける。2015年より東京/富山の2拠点にて、更に広がりのある活動を行っている。

HOO. Landscape and food works is a duo consisting of Tomomi Takaoka and Shikino Nagamori, both of whom previously worked at a landscape design firm before they started to collaborate in March 2012. Under the philosophy of "Distant landscapes and a spoonful of soup: The world in the palm of my hands," they examine food from scenic, cultural, and social perspectives to develop site- and event-specific food installations. They work on a wide range of projects with companies and municipalities, including conceptual food presentations, art projects, and design. Establishing two locations in Tokyo and Toyama in 2015, they aim to further broaden the scope of their activities.



artist

高橋匡太

TAKAHASHI Kyota / b. 1970 Kyoto, JAPAN

work

あかりプロジェクト、前橋ひかりの45DAYS

Akari Project, 45 Days of Light, Maebashi

高橋匡太は、建物や街並みに光を照らすことで、場所や空間の魅力を引き出すアーティストとして様々な地域で作品を発表している。ワークショップなど参加型のプロジェクトも多く行い、様々な人々が光を通して街の風景に関わる機会を作り出す。アーツ前橋では外壁に顔を投影し、建物に人格をもたせることで、その地域と歴史について語る《たてもののおしばい》(2015年、2016年)の実施やLEDライトと果実袋を使い、アーツ前

橋近くの樹木に「ひかりの実」を設置するワークショップを実施した。また、市内の他団体からの依頼も受け、通年を通して高橋が前橋市のライトアップ事業に関わるようになった。市内を流れる広瀬川や公園の桜など、市内の特徴的な場所をライトアップしていく〈前橋望景〉シリーズ、市内でライトアップを行う団体と協力して実施した45日間の光を使ったイベント「前橋ひかりの45DAYS」など、多くのプロジェクトを前橋で実施してき

た。高橋は、ライトアップを通して場所の魅力を引き出すだけでなく、制作の過程を多くの人と共有し、協働することも重視している。2014年から2017年の4年間、前橋で制作することで、少しずつ協力者を増やしていくとともに、作品や協働のプロセスの魅力から、その作品アイデアを既存のライトアップに活かしたいとの要望も徐々に増え、様々なライトアップ事業に関わるようになったことが一つの成果としてあげられるだろう。

Kyoto Takahashi has presented works in various regions as an artist who illuminates buildings and cityscapes to draw out the beauty of sites and spaces. He has worked on many participatory projects including workshops and created opportunities for a wide range of people to interact with cityscapes through light. At Arts Maebashi, he showed *moving projection theater* (2015, 2016), in which faces were projected onto the façade of the building, as if to personify the building so that it could narrate about the area and its history; he also organized a workshop to set up *Shining Smile Fruit* on nearby trees by using LED lights and fruit bags. In addition, he has been commissioned by other organizations in the city to work on Maebashi's illumination events throughout the year. He has realized many projects here: the *Maebashi Vista* series, in

which iconic sites throughout the city were illuminated, including the Hirosegawa River and the cherry blossoms in the park; and the *45 Days of Light, Maebashi* event that ran for 45 days through partnerships with local organizations that light up the city. Takahashi emphasizes the importance of not only drawing out the beauty of these locations by illuminating them, but also of sharing and collaborating in the production process with many people. Through his involvement with Maebashi over the course of four years between 2014 and 2017, he gained an increasing number of supporters, and the allure of his work and the collaborative process gradually led to more requests to incorporate his ideas into existing illuminations. The number of illumination projects in which he has been involved surely testifies to what he has achieved in the city.

1.《たてもののおしばい》2016年／2.3.4. ワークショップ「ひかりの実と一緒に作ろう!」2016年



2015／あかりプロジェクト《たてもののおしばい》

Akari Project: moving projection theater

《たてもののおしばい》は、建物が人格を持ち、物語を語る映像作品。2013年にアーツ前橋として開館したこの建物は、1987年の西友 WALK 館の開館から約30年この場所に有り続けている。この建物が見てきた地域の変遷を、外壁に投影された男女2人がユニークに毎夜語りかけた。

期間：2015年12月5日(土)～2016年1月12日(火)
18:00～21:00

場所：アーツ前橋 外壁

脚本：小出和彦

出演：こばやしけん太、さくらわに子

音楽：山中透

映像：川口怜子

協力：千代田通り振興会、馬場川通り親交会、光の街まえばしプロジェクト実行委員会

制作協力：株式会社クレイフィールド

関連イベント

■ ワークショップ「ひかりの実を一緒に作ろう！」

参加者が果実袋に「笑顔」を描き、中にLEDの小さな光を入れて膨らませて作る「光の実」をアーツ前橋近くの樹木に飾りつけるワークショップを実施した。

日時：2015年12月20日(日) 15:00～19:00

場所：アーツ前橋 交流スペース



《たてもののおしばい》2015年

moving projection theater was a film work in which a building took on personalities to narrate a story. This building, which opened as Arts Maebashi in 2013, has remained at this location for about 30 years since its first opening as the Seibu Department in 1987. Each night, a man and a woman were projected on the outer wall as they breathed life into the story of the area's transformation that this building has witnessed.

Dates: December 5 (Sat), 2015 – January 12 (Tue), 2016
18:00–21:00

Location: Arts Maebashi façade

Artist: TAKAHASHI Kyota

Screenplay: KOIDE Kazuhiko

Cast: KOBAYASHI Kenta, SAKURA Waniko

Music: YAMANAKA Toru

Film: KAWAGUCHI Reiko

Partners: Chiyoda Street Promotion Association, Babakkawa-street Friends Association, City of Light Maebashi Project Executive Committee

Production Support: Clay Field Inc.

Related Events

■ *Let's Make Shining Smile Fruit Together!* (Workshop)

In this workshop, participants drew smiley faces on fruit bags, inflated them and put smile LED lights inside. These “Shining Smile Fruit” were then attached to trees near Arts Maebashi.

Date/Time: December 20 (Sun), 2015 15:00–19:00

Location: Arts Maebashi

PROFILE

高橋匡太

TAKAHASHI Kyota

1970年京都府生まれ。京都市立芸術大学大学院美術研究科彫刻専攻修了。映像と光によるアートプロジェクト、パブリックプロジェクション、公演など幅広く国内外で活躍。二条城(京都)、十和田市現代美術館(青森)など様々な建築物をライトアップした作品を手がけ、ダイナミックで造形的な映像と光の作品を創り出している。

Kyota Takahashi was born 1970 in Kyoto. He graduated from the Department of Sculpture of the Graduate School of Fine Arts at Kyoto City University of Arts. He produces a wide range of work at home and abroad, including art projects using visuals and light, public projections, and performances. He creates dynamic and artistic works involving visuals and light, and has worked on illuminating various buildings such as the Nijo Castle in Kyoto or the Towada Art Center in Aomori.

2016／前橋ひかりの45DAYS

45 Days of Light, Maebashi

前橋市内でライトアップを行ってきた団体が協働し、高橋匡太のアイデアのもと、ライトアップや参加型のイベントを行った。

期間：2016年9月22日(木・祝)～11月5日(土)

主催：前橋・光のまちづくり連絡協議会

共催：光の街まえばしプロジェクト実行委員会、前橋まちなか文化祭実行委員会

協力：アーツ前橋、前橋文学館

各プロジェクトの紹介

■ 提灯行列《Glow with City Project》

LEDライトが入った提灯とまちなかの光が連動し、550名の参加者が提灯の色の变化と街の風景を楽しみながら練り歩いた。

日時：2016年9月22日(木・祝) 18:30～20:00

場所：中央イベント広場に集合し、中心市街地を練り歩き

制作協力：株式会社スタイルテック

■ 《前橋望景》広瀬川ライトアップ

期間：2016年9月22日(木・祝)～11月5日(土)
18:00～22:00

場所：広瀬川 比刀根橋周辺および朔太郎橋周辺

制作協力：有限会社リョウモウ

■ 《たてもののおしばい》

前橋出身の詩人・萩原朔太郎の生誕130年だったため、その作品に由来する小話をたてものが毎夜語りかけた。

期間：2016年10月28日(金)～11月5日(土)
18:00～21:00

場所：アーツ前橋 外壁

脚本：小出和彦

出演：こばやしけん太、さくらわに子

音楽：山中透

映像：川口怜子

制作協力：株式会社クレイフィールド

■ ワークショップ「ひかりの実を一緒に作ろう！」

日時：2016年10月28日(金) 16:00～19:00

場所：アーツ前橋 交流スペース

助成：平成28年度文化庁地域の核となる
美術館・歴史博物館支援事業



Illumination and participatory events were organized under the direction of Kyota Takahashi with the cooperation of organizations with previous experience in illuminating Maebashi City.

Dates: September 22 (Thu; national holiday) – November 5 (Sat), 2016

Organizer: Maebashi City of Light Development Liaison Council

Co-organizers: City of Light Maebashi Project Executive Committee, Machi Fes Executive Committee

Partners: Arts Maebashi, Maebashi City Museum of Literature

About the Projects

■ *Glow with City Project*

Lanterns containing LED lights and city lights were interconnected and 550 participants paraded through the streets while enjoying these changing lantern colors and the cityscape.

Date/Time: September 22 (Thu; national holiday), 2016 18:30–20:00

Location: Met at central event square and paraded around the city center

Production Support: Style Tec

■ *Maebashi Vista: Hirosegawa River Illumination*

Dates: September 22 (Thu; national holiday) – November 5 (Sat), 2016
18:00–22:00

Location: Hirosegawa River, around Hitone Bridge and Sakutaro Bridge

Production Support: Ryoumou

■ *moving projection theater*

As it was the 130th anniversary of the birth of Maebashi-born poet Sakutaro Hagiwara, each night the building told short tales based on his works.

Dates: October 28 (Fri) – November 5 (Sat), 2016 18:00–21:00

Location: Arts Maebashi façade

Artist: TAKAHASHI Kyota

Screenplay: KOIDE Kazuhiko

Cast: KOBAYASHI Kenta, SAKURA Waniko

Music: YAMANAKA Toru

Film: KAWAGUCHI Reiko

Production Support: Clay Field Inc.

■ *Let's Make Shining Smile Fruit Together!* (Workshop)

Date/Time: October 28 (Fri), 2016 16:00–19:00

Location: Arts Maebashi



提灯行列《Glow with City Project》
2016年

artist 白川昌生
SHIRAKAWA Yoshio

work 駅家ノ木馬祭
The Wooden Horse Festival of Umay

アーツ前橋開館前の2011年9月に初めて開催し、2014年以降は毎年開催している駅家ノ木馬祭は、前橋市在住のアーティスト、白川昌生が創作した「駅家ノ木馬物語」から生まれた前橋の新しい祭りである。物語は前橋にゆかりのある任侠・国定忠治と前橋出身の詩人・萩原朔太郎の2人が架空の人物を通じて繋がり、生糸産業の興隆、天変地異などの史実がその人物を通じて様々に関連しながら、現代へと通じる物語だ。この祭りは、一体の大きな木馬に大蓮寺の「弁財天」役とお付き役の子どもが

乗り、4体の小さな木馬には当日参加してくれた子どもたちが入れ替わりながら乗り、「木馬だ、木馬だ、だ、だ、だ」のかけ声とともに、中心市街地を練り歩く。2015年以降、白川により物語が追加され、藁で馬をつくり、お焚きあげを行うことで無病息災を祈る前夜祭が開催された。神楽太鼓奏者の石坂玄士と参加者による荒馬踊り、ちんどん屋、ミュージシャン、木馬音頭、演劇、お神輿の制作など、要素を追加し、発展させながら継続している。

The Wooden Horse Festival of Umay is a new festival in Maebashi, which sprang from Maebashi-based artist Yoshio Shirakawa's *Tales of the Wooden Horse of Umay*. The inaugural festival took place in September 2011, before the opening of Arts Maebashi, and it has been held every year since 2014. These tales use fictional characters to connect Chuji Kunisada, an outlaw with ties to Maebashi, with Sakutaro Hagiwara, a poet from the city; through these characters, the tales make all kinds of links between the rise of the silk

industry, natural disasters, and other historical events, leading up to the present day. At the festival, two children mount a large wooden horse – one acting as the god Benzaiten of Dairenji Temple, one as his assistant – while the other participating children take turns to ride four small wooden horses, and they parade around the city center, shouting, “Mokuba da, mokuba da, da, da, da” (“It’s the wooden horse, the wooden horse, it is, it is, it is”). Since 2015, there has been a new tale created by Shirakawa, and a pre-festival evening ceremony at which a straw horse is built and ritually burned to pray for good health. The festival has continued to expand by introducing new elements: a “wooden horse dance” for participants, featuring *kagura* drummer Gaishi Ishizaka; a traditional marching band; musicians; a “wooden horse call-and-answer song”; a play; and a newly built *mikoshi* (portable shrine).



1. 駅家ノ木馬祭 本祭 2016年／2. 駅家ノ木馬祭 本祭 2017年／3. 駅家ノ木馬祭 前夜祭 2016年

2015／駅家ノ木馬祭

The Wooden Horse Festival of Umay 2015

2015年度は、今まで実施していた本祭に加え、木馬踊りの練習を行うワークショップや、白川が新しく制作した物語に則り、前日の夜に藁で馬をつくり、お焚きあげを行うことで無病息災を祈る前夜祭が新たに加えられた。

■ 前々夜祭 事前踊り練習&藁馬お焚き上げ

日時：2015年10月16日(金) 18:00～21:00

場所：ヤマダグリーンドーム前橋 第5・第6駐車場

■ 本祭

日時：2015年10月18日(日) 11:00～14:00～

場所：弁天通り商店街・大蓮寺を出発し、中心市街地を巡回

In 2015, new additions were made to the main festival: a workshop to rehearse for the “wooden horse dance,” and a pre-festival evening ceremony at which participants build and ritually burn a straw horse to pray for good health, reflecting a new tale by Shirakawa.

■ Evening Ceremony: Dance rehearsal and burning of straw horse

Date/Time: October 16 (Fri), 2015 18:00–21:00

Location: Yamada Green Dome Maebashi, car parks 5 and 6

■ Main Festival

Date/Time: October 18 (Sun), 2015 11:00 and 14:00

Location: Around the city center, setting off from Dairenji Temple on Bentendori Arcade





1. 駅家ノ木馬祭 本祭 2016年／2. 駅家ノ木馬祭 本祭 2017年



2016／駅家ノ木馬祭

The Wooden Horse Festival of Umayama 2016

2016年度は、「前橋まちなか文化祭」(本書78p) と同日に開催した。市内在住のダンサーの山賀ざくろからの提案で、白川が制作した物語をベースとした「木馬音頭」が新たに生まれ、練り歩きの中で参加者とともに踊るという要素が追加された。

関連イベント

■ 木馬踊り練習！ 駅家ノ木馬祭！！

講師：石坂玄士(神楽太鼓奏者)、白川昌生

日時：2016年10月2日(日) 14:00～15:00

場所：中央公民館 401スタジオ

■ 前夜祭

日時：2016年10月29日(土) 18:00～20:00

場所：ヤマダグリーンドーム前橋 第5駐車場

■ 本祭

日時：2016年10月30日(日) 10:30～／13:30～

場所：弁天通り商店街・大蓮寺を出発し、中心市街地を巡回

主催：駅家ノ木馬祭実行委員会

The 2016 edition was held on the same day as Machi Fes (cf. p. 78). On the suggestion of Zakuro Yamaga, a dancer who lives in the city, a new “wooden horse call-and-answer song” based on a tale by Shirakawa was composed; during the parade, Yamaga danced with the participants.

Related Events

■ Wooden horse dance rehearsal!

Instructor: ISHIZAKA Gaishi (*kagura* drummer)

SHIRAKAWA Yoshio

Date/Time: October 2 (Sun), 2016 14:00–15:00

Location: Maebashi Plaza Genki 21, Studio 401

■ Evening Ceremony

Date/Time: October 29 (Sat), 2016 18:00–20:00

Location: Yamada Green Dome Maebashi, car park 5

■ Main Festival

Date/Time: October 30 (Sun), 2016 10:30 and 13:30

Location: Around the city center, setting off from Dairenji Temple on Bentendori Arcade

2017／駅家ノ木馬祭

The Wooden Horse Festival of Umayama 2017

2017年度は、春と秋の2回開催した。春の木馬祭は、白川が新たに制作した物語をベースに、利根川に向けて広瀬川沿いを歩くルートに設定して実施した。この年より近隣の大学の学生らが準備にも加わり、市内在住の演劇家である小出和彦が全体の行進を演劇として見せる演出を行った。秋に開催した本祭は、「前橋めぶくフェス アート部門」(本書79p) 参加団体のトンデ空静の松原東洋を迎え、新たなリズムでの行進を行い、大きなにぎわいを作り出した。

■ 春の木馬祭り

日時：2017年4月29日(土・祝) 11:00～13:00

場所：弁天通り商店街・大蓮寺を出発し、広瀬川沿いを歩きながら利根川まで

■ 練習会

日時：2017年11月2日(木) 19:00～20:30

場所：大渡体育館

■ 本祭

日時：2017年11月5日(日) 11:00～／13:00～

場所：弁天通り商店街・大蓮寺を出発し、街中を練り歩いた。

主催：駅家ノ木馬祭実行委員会

In 2017, the festival was held twice, in spring and fall. Inspired by a new tale by Shirakawa, participants in the spring edition walked along the Hirosegawa River toward the Tone River. For the first time, students from local universities helped with preparations, while Kazuhiko Koide, a dramatist who lives in the city, directed the whole parade as though it were a play. The main festival in the fall featured an appearance by Toyo Matsubara of TondeKarashizuka, a dance group which participated in the Maebashi Mebuku Fes – Art Section (cf. p. 79). The parade was given a new rhythm, and drew a large turnout.

■ Spring Wooden Horse Festival

Date/Time: April 29 (Sat; national holiday), 2017 11:00–13:00

Location: Walking from Dairenji Temple on Bentendori Arcade along Hirosegawa River to Tone River

■ Rehearsal

Date/Time: November 2 (Thu), 2017 19:00–20:30

Location: Owatari Sports Hall

■ Main Festival

Date/Time: November 5 (Sun), 2017 11:00 and 13:00

Location: Paraded around the streets, setting off from Dairenji Temple on Bentendori Arcade

Organizer: The Wooden Horse Festival of Umayama Executive Committee



駅家ノ木馬祭 本祭 2017年

PROFILE

白川昌生

SHIRAKAWA Yoshio

1948年福岡県北九州市生まれ。1970年代にフランス、ドイツで哲学と美術を学ぶ。1981年デュッセルドルフ国立美術大学卒業、修士号を受ける。1983年に帰国後、群馬を拠点に活動する。近年の主な個展に「資本空間—スリー・ディメンショナル・ロジカル・ピクチャーの彼岸 vol.7 白川昌生」(2016年、gallery α M、東京)、「ダダ、ダダ、ダ 地域に生きる想像☆の力」(2014年、アーツ前橋、群馬)など。主な展覧会として、「群馬の美術2017—地域社会における現代美術の居場所」(2017年、群馬県立近代美術館、群馬)、「ミュージアムとの創造的対話 vol.1 - MONUMENT」(2017年、鳥取県立博物館、鳥取)、「あいちトリエンナーレ 2016 - 虹のキャラヴァンサライ」(2016年、愛知)など。主な著書に「日本のダダー1920-1970」(1988年・2005年、水声社)、「美術、市場、地域通貨をめぐる」(2001年、水声社)、「西洋美術史を解体する」(2011年、水声社)、「彫刻の問題」(2017年、トポフィル)などがある。

Shirakawa was born in 1948 in Kitakyushu City, Fukuoka Prefecture. In the 1970s, he studied philosophy and fine arts in France and Germany. In 1981, he graduated with a master's degree from Kunstakademie Düsseldorf. After returning to Japan in 1983, he moved to Gunma, where he remains active. Recent solo exhibitions include *The Capital Room: Beyond Three Dimensional Logical Pictures: vol. 7 Yoshio Shirakawa* (gallery α M, Tokyo; 2016) and *Yoshio Shirakawa dada,dada,da* (Arts Maebashi, Gunma; 2014). Group exhibitions include *Contemporary Art in Gunma 2017 – Where contemporary art belongs in the community* (The Museum of Modern Art, Gunma; 2017), *Creative Dialogue with Museum 01 – MONUMENT* (Tottori Prefectural Museum, Tottori; 2017), and *Aichi Triennale 2016 – Homo Faber: A Rainbow Caravan* (Aichi Prefecture, 2016). His publications include *Dada in Japan 1920–1970* (Suiseisha, 1988/2005), *On Art, Market, and Regional Currency* (Suiseisha, 2001), *Breaking Down the History of Western Art* (Suiseisha, 2011), and *Matters of Sculpture* (topofil, 2017).



PROJECT 01 石坂亥士・山賀ざくろ×社会福祉法人 清水の会 えいめい

ISHIZAKA Gaishi / YAMAGA Zakuro × Kiyomizu-no-kai Eimei

神楽太鼓奏者の石坂亥士とダンサーの山賀ざくろは、音や身体表現の即興ワークショップを通じて清水の会 えいめいの高齢者と交流。2016年4月から7月までデイサービスセンターにて月に2回のワークショップを開催したが、高齢者の「生きること」また「死ぬこと」に寄り添った活動となるよう、現在は、活動場所を特別養護老人ホームに移している。身体や認知の機能の低下により日常生活に支援が必要な高齢者の微細な反応をアーティストは観察し、耳を傾け、音(振動)を通じたセッションを行う。また、2017年度には、文化庁と群馬大学による「文化芸術による社会包摂の評価手法・ガイドライン構築の事例研究」の対象となった。

開催日：2016年4月～2018年3月 計19回開催

Kagura drummer Gaishi Ishizaka and dancer Zakuro Yamaga engage with the elderly at Kiyomizu-no-kai Eimei (special nursing home for the elderly) through improvisation workshops on expressing oneself through sound and physical movement. Two workshops were held every month between April and July 2016 at the institution's day service center; since then, activities have been relocated to its special care home for the elderly, so as to be better able to attend the lives – and sometimes deaths – of the residents. The artists observe and listen to the subtle reactions of elderly people who require help in their everyday lives due to their diminished physical and cognitive capacities, and hold sessions mediated by sound (vibrations). In 2017, the project was one of the “Case Studies for Establishing an Evaluation Method and Guideline for Social Inclusion through Culture and Art,” research conducted by the Agency for Cultural Affairs and Gunma University.

Date: April 2016 – March 2018 Total of 19 sessions

1. 「RHYTHM 打! えいめい ライブ」 「表現の森 協働としてのアート」 展会場風景 2016年/2.3.4.5. えいめいワークショップ風景



artist 石坂亥士・山賀ざくろ／滝沢達史
中島佑太／廣瀬智央・後藤朋美／Port B

ISHIZAKA Gaishi / YAMAGA Zakuro / TAKIZAWA Tatsushi / NAKAJIMA Yuta / HIROSE Satoshi / GOTO Tomomi / Port B

work 表現の森

Forest of Expression

2016年に開催された「表現の森 協働としてのアート」展をきっかけに前橋市内の異なる5か所のNPOや施設とアーティストによるプロジェクトを始動した。高齢者、シングルマザー、引きこもりや不登校の経験のある若者、公営団地の住民、難民など現代社会の中で僅かでも居心地の悪さを感じているかもしれない人々をケアする現場にアーティストと共に入り込み、地域における社会課題を見つめ、表現の可能性を考えるプログラム。本事業は、2018年度で3年目の活動を迎え、これから数年をかけて継続していく。特定のグループの人々と数年、もしかすると数十年かもしれない時間を表現という手段を通じて対話をする中で見えてくる人間の関係性の変化、アートプロジェクトの持続性の可能性などをテーマに地域における美術館の新たな役割を考える。

また、限られた環境の対象者に開催されるプログラムであるため、行われた事業の記録を特設サイトで詳細に開示することにより、事業の可能性を広げたいと考えている。特設サイト (<https://www.artsmaebashi.jp/FoE/>) には、事業の記録のほか、福祉や医療に関わる専門家からのコメントやプロジェクトに関わるスタッフ、コーディネーター、学生などプロジェクトを支える多様な視点からの記録を掲載している。

助成：公益財団法人 日本財団 (平成28年度)



2016's *Forest of Expression: Art as a Communal Act* exhibition led to the launch of this collaborative project between Arts Maebashi, artists, and five Maebashi-based NPOs and institutions. The elderly, single mothers, youths who have been *hikikomori* (social recluses who shut themselves in at home) or have stayed away from school, residents in council housing, refugees – these are groups that can often find themselves excluded from today's society. In collaboration with institutions and artists, we work to find potential for artistic expression in everyday life, thus creating communication. This will foster new relationships between people. Forest of Expression will be held as a long-term program with the aim of considering how relationships can be built through expression over the course of time. Through thus gaining insight into how human relationships develop and how art projects can be sustained, we explore new roles for museums in regional communities.

The program is open only to people in specific environments. For this reason, we publish detailed records of its activities on the project website (<https://www.artsmaebashi.jp/FoE/>) in the hope of expanding the possibilities of the program. The website also covers comments from experts on social welfare and healthcare, and records the project from the diverse viewpoints of those involved in the project, including staff, coordinators and students.

PROJECT 02 滝沢達史×NPO 法人 ぐんま若者応援ネット アリスの広場

TAKIZAWA Tatsushi × Alice no Hiroba (NPO)

アリスの広場は、ひきこもり経験者でもある佐藤真人によって2014年に前橋市内にオープンしたフリースペース。ひきこもりや不登校の経験のある若者たちが休館日の誰もいない美術館を訪れる「ゆったりアーツ」、アリスの広場で表現活動を行う「アリス美術部」、滝沢が得意とするアウトドアにでかける「ゆったりアウトドア」の3本の柱で活動が行われている。自宅とフリースペース以外の場所へ行くことに困難を抱える若者たちの社会復帰を後押しするプログラムとして、最近では、若者たちが活動の記録を書くこともできるようになり、アーティストと若者たちの時間をかけた関係性から新たな興味深い活動が生まれている。また、2017年にはアーツカウンシル東京が行うプログラム「TURN」に招聘され、活動が紹介された。

開催日：2016年5月～2018年3月 計12回開催

Alice no Hiroba is a free space founded in 2014 in Maebashi by Masato Sato, who once was himself a *hikikomori* (someone withdraws from society, shutting themselves in at home). There are three types of activities: Yuttari Arts, in which youths with experience of *hikikomori* or who have been unwilling or unable to attend school visit museums when they are closed to the public and empty; Alice Art Club, involving expressing oneself through art at Alice no Hiroba; and Yuttari Outdoor, a trip to an outdoor destination, Takizawa's favorite. It is a program that supports the social reintegration of youths who have difficulty going anywhere other than their own homes and the free space. Recently, youths have had the means to keep records of their own activities, and the long-term relationships between the artists and youths are leading to new interesting activities. In 2017, the organizers were invited to Arts Council Tokyo's TURN program, where they introduced the activities.

Date: May 2016 – March 2018 Total of 12 sessions

1.「表現の森 協働としてのアート」展会場風景 2016年／2. ゆったりアウトドア／3. アリス美術部／4. アリスの広場



5. アーティストインスクールin 桃川小学校 2018年／6. 南橋団地でのワークショップ／7.「表現の森 協働としてのアート」展会場風景 2017年／8. いきいきサロン 2018年

PROJECT 03 中島佑太×南橋団地

NAKAJIMA Yuta × Nankitsu Danchi

中島自身が幼少期に暮らしていた公営団地の住民を対象にプログラムを展開する。2016年度は主に団地住民へのヒアリングや子どもを対象にしたワークショップなどを開催した。2017年より南橋団地が校区に含まれる桃川小へのAIS(アーティスト・イン・スクール)を開始し、主に図工授業のT2としての役割を担う。学校での交流と並行して、団地内でのワークショップを開催することにより、参加する子どもたちに学校で学ぶ図工とアーティストの表現の相違や類似を考えられるような機会を作る。また、2018年度は、南橋町育成会との連携が実現し、アーツ前橋への住民対象としたバスツアーの企画、夏祭りやクリスマス会など団地の年中行事内でプログラムを行うことにより住民たちとのさらなる交流を深めている。

開催日：2016年4月～2018年3月 計12回開催

This project is held for the residents of a housing estate where Nakajima himself lived as a child. 2016 largely involved interviews of the residents, and workshops for children who live there. From 2017, we started the "AIS" (artist-in-school) program at Momokawa Elementary School, in whose school district the Nankitsu Danchi is located; the project members serve primarily as assistant teachers in art & craft lessons. In parallel with this interaction at school, the workshops at the housing allow participating children to think about the similarities and differences between the art and craft they study at school, and the artists' expressions. In 2018, the project teamed up with Nankitsu Children Meeting, organizing bus tours for the housing's residents to Arts Maebashi, a summer festival, a Christmas party and so on, strengthening its relationship with the residents through organizing such seasonal events at the housing.

Date: April 2016 – March 2018 Total of 12 sessions

PROJECT 04 廣瀬智央・後藤朋美×社会福祉法人 上毛愛隣社 のぞみの家

HIROSE Satoshi / GOTO Tomomi × Jomo Airinsha Nozomi-no-ie

アーツ前橋開館前に廣瀬と後藤は、前橋の母子生活支援施設ののぞみの家の子どもたちとお互が見ている空の写真を交換し、アーツ前橋のコミッションワーク《空のプロジェクト：遠い空、近い空》を制作した。2016年の「表現の森」展に際して、ワークショップで制作したその時の自分を表した作品や、未来の自分や母または子に宛てた手紙をタイムカプセルに封印。当時一番最年少の子が成人する2035年に開封するまで「タイムカプセルプロジェクト」は継続し、その年々の記憶をタイムカプセルへ追加する。封印を記念した食のイベントや冊子の制作は、地元企業の協力を得て運営されている。アーティスト、母子、スタッフなどプロジェクトにかかわる異なる立場の人々が「空」「花」「食」など日常的なテーマを共有しながら、時間をかけて協働し、関係性を築いていく。

開催日：2016年4月～2018年3月 計15回開催

Before the opening of Arts Maebashi, Milan-based artist Satoshi Hirose and Tomomi Goto organized a project with the children of the Nozomi-no-ie (maternal living support facility Nozomi House), exchanging photos of the sky with them over time, and creating together *Sky Project: Your Sky, My Sky*. At the *Forest of Expression: Art as a Communal Act* exhibition in 2016, they launched the “Time Capsule Project,” in which the letters and works that the workshops had produced were packed into a capsule. The program will continue until 2035, when everyone involved in the projects to date will gather and open the time capsule. Of the four annual workshops, the fall session involves a food-themed program – organized by Hirose with support from businesses in Maebashi – to celebrate the date when the time capsule was sealed, October 8. Thus artists and participants build and develop relationships through everyday themes such as the sky and food.

Date: April 2016 – March 2018 Total of 15 sessions

1.2.4. のぞみの家でのワークショップ／3.「表現の森 協働としてのアート」展会場風景 2016年



5.9. あかつきの村／6.7.8.「表現の森 協働としてのアート」展会場風景 2016年

PROJECT 05 Port B×社会福祉法人 フランシスコの町 あかつきの村

Port B x Akatsuki No Mura (Francisco No Machi)

あかつきの村は、カトリック司祭である石川神父の呼びかけにより1979年にエマウス運動として始まり、社会の中で困難を抱える人の社会復帰を助ける開かれた共同体として誕生した。1982年よりベトナム難民定住センターとしての役割を20年近く果たし、中でも難民船で日本へ到着後、日本社会に馴染めずに精神疾患を患った難民たちをも受け入れた日本でも特異な施設として知られている。Port Bは、本施設で暮らしていたグエン・ヴァン・サンさん(2018年11月8日に死去)と彼のケアを行っていた佐藤明子さんの関係から《前橋聖務日課》という作品を2016年に発表した。2019年には《前橋聖務日課》を新たに展開させる形でのプロジェクトの実施を予定している。

Akatsuki No Mura (Akatsuki Village) is an Emmaus movement started by Catholic priest Father Ishikawa in 1979, which was created as an open community to support the social reintegration of people struggling in society. For almost two decades since 1982, it served as a permanent accommodation center for Vietnamese refugees. It was known in Japan especially as a unique facility that accepted refugees who, after arriving in Japan on refugee boats, struggled to integrate into Japanese society and suffered from mental illnesses. Port B released a work titled *Maebashi Liturgy of the Hours* in 2016, based on the relationship between Nguyen Van Sang, a resident of the center (who later passed away on November 8, 2018) and Akiko Sato, his carer. A new project is scheduled to kick off in 2019, which will further develop the themes addressed in *Maebashi Liturgy*.



ダラ・リーヴス オープンスタジオ風景 2015年

アーティストの活動を支援するために、作品制作に必要な空間と時間を提供するのが滞在制作事業である。アーツ前橋では、開館前の2011年から国内外のアーティストを招聘して滞在制作事業を行い、2018年3月までに16組のアーティストを招聘した。一定期間異なる土地に住むことで、普段の生活から離れ作品制作に集中できることから、これまで実現することができなかった作品に着手するアーティストもいれば、実際に生活する中で地域と関わるのが作品アイデアのきっかけとなっていくアーティストもいる。地域の文脈を活かしながら作品を制作する場合、アーティストの考えを共有でき、制作に協力してくれる人が見つかるかどうかは、制作をする上で非常に重要なことである。毎回アーティストに

よって、商店街の人、ダンサー、外国人労働者など、協力してくれる方々を見つけることができた。それらの人々の協力により、地域の中で制作するための交渉、調整が可能となり、アーティストのアイデアの実現を助けた。アーティストが滞在できる期間は、最長2か月と決して長い期間ではないため、アーティストに対し、作品の完成や発表を条件とせず、パブリックプログラムの開催を条件としている。前橋に住むことで生み出されたアイデアは、実現しなかったものも含めて重要であり、それらを共有してもらう。これは滞在後に実現したこともあれば、いまだ実現しないこともある。しかし、未来への種を残し、共有することで、アーツ前橋の様々な活動に活かされている。

Artist-in-residence programs support artists by providing them with the space and time for the production of artworks. Arts Maebashi has been inviting artists from Japan and abroad for its artist-in-residence program since 2011 – before the museum opened – welcoming a total of 16 artists (or artist groups) by March 2018. There are artists for whom living in a different location for a certain period of time, being separated from one's ordinary life, and focusing on the creation of art enable the creation of work that had not been possible up to that point; then there are artists who will find an idea for an artwork from living in and engaging with a region. In the case of those artists who make the most of the local context when creating their work, a factor critical to their creative process is whether or not people can be found who are able to share the artist's perspective.

Each resident artist finds people to cooperate with them, whether it be shopkeepers, dancers, migrant workers, or other. It is through the cooperation of such people that creation, negotiation, and coordination within the region becomes possible, and that artists have been able to bring ideas to fruition even during short residencies. The residency is limited to a maximum of two months, by no means a long time; as such, artists are required to hold a "public program," but not necessarily to present a completed work. Ideas born during an artist's stay at Maebashi are important even if not realized, and so we ask them to share those ideas with us. Some of these ideas have been realized after the end of a residency, while others have yet to be. However, these ideas have been used in a range of activities at Arts Maebashi, having been shared and left as seeds for the future.



1.2.3.4.5. 豎町スタジオ

豎町スタジオについて

住所	前橋市千代田町2-4-1
1階・2階	スタジオ、ワークショップ・展示などのイベントスペース
3階・4階	滞在場所

Tatsumachi Studio (residency base)

Location	2-4-1 Chiyodamachi, Maebashi City
1st and 2nd Floors	Studio & event space for workshops/exhibitions
3rd and 4th Floors	Accommodation for artists

これまでの招聘作家

2014年度までの招聘アーティスト
■ 照屋勇賢 2011年2月28日～3月31日
■ ペ・ヨンファン 2011年8月14日～27日／10月2日～12日
■ 伊藤 存 2013年10月26日～12月8日
■ 幸田千依 2013年10月26日～12月8日
■ 片山真理 2014年9月30日～10月29日 2015年2月19日～3月16日
■ ヘヴン・ベク 2014年9月22日～28日 2014年11月1日～12月27日 2015年1月27日～2月3日

Past Residents

Up to 2015
■ TERUYA Yuken February 28 – March 31, 2011
■ BAE Young Whan August 14–27, 2011; October 2–12, 2011
■ ITO Zon October 26 – December 8, 2013
■ KODA Chie October 26 – December 8, 2013
■ KATAYAMA Mari September 30 – October 29, 2014; February 19 – March 16, 2015
■ Heaven BAEK September 22 – 28, 2014; November 1 – December 27, 2014; January 27 – February 3, 2015

アーティストの選考について

海外在住のアーティスト
2014年より海外在住のアーティストの選定は、海外で活動するアーティストやキュレーターからの推薦を受け、アーツ前橋で選考している。
■ ポーリン・ヤオ M+美術館 ビジュアル部門キュレーター／香港
■ クォン・ジン 第4回アンヤン・パブリック・アート・プロジェクト キュレーター／韓国
■ ローワン・ゲディス Gas Worksレジデンスプログラマー ※2015年まで
■ 照屋勇賢 アーティスト／日本 ※アメリカ在住
■ ソービン・ヤップ キュレーター／マレーシア
■ かないみき アート・ジャーナリスト／日本 ※ベルリン在住 ※2016年より

群馬ゆかりのアーティスト
2015年より群馬県にゆかりのあるアーティストを対象に公募を開始した。応募は市内、県内在住のアーティストのほかにも群馬県出身で県外、国外で活動しているアーティストや、ユニークなゆかりで応募してくるアーティストもいた。応募書類をもとに、審査員4名で審査を行い、選考されたアーティストには制作・滞在場所の無償提供、活動費として200,000円の支給を行った。また、2017年からは、若いアーティストの支援を目的に、30歳以下のアーティストを対象としたプログラムも実施している。

【審査員】
■ 岡部あおみ 美術評論家／パリ日本文化会館展示部門アーティストックディレクター
■ 白川昌生 アーティスト
■ 田中龍也 群馬県立近代美術館 学芸員
■ 住友文彦 アーツ前橋 館長

ARTIST-IN-RESIDENCE

Selection process

International A.I.R.
Since 2014, Arts Maebashi has selected overseas artists from those recommended by a group of artists and curators based overseas.
■ Pauline YAO Lead Curator of Visual Art, M+, Hong Kong
■ Jin KWON Curatorial Director, 4th Anyang Public Art Project, South Korea
■ Rowan GEDDIS Gasworks Residencies Programmer *until 2015
■ TERUYA Yuken U.S.-based Japanese artist
■ Saubin YAP Malaysia-based curator
■ KANAI Miki Berlin-based Japanese art journalist *since 2016

Connect Gunma, A.I.R.
In 2015, Arts Maebashi began to put out an open call to artists with some kind of connection to Gunma Prefecture. In addition to Maebashi- or Gunma-based artists, applicants have included Gunma-born artists who are active elsewhere in Japan or overseas, and artists with other unique connections to the region. Four selection committee members review the applications, and the artists selected are provided, free of charge, with a place where they can stay and create art, and given a grant of 200,000 yen to cover the expenses of their activities. Since 2017 Arts Maebashi also runs a program for artists under 30 years old, with the objective of supporting younger artists.

<Selection Committee>
■ OKABE Aomi Art critic; Artistic Director, Exhibitions Department, La Maison de la Culture du Japon à Paris
■ SHIRAKAWA Yoshio Artist
■ TANAKA Tatsuya Curator, Museum of Modern Art, Gunma
■ SUMITOMO Fumihiko Director, Arts Maebashi



ARTIST-IN-RESIDENCE

Resident Artist 01

木村崇人

KIMURA Takahito / b. 1971 Aichi, JAPAN

滞在期間 **76**日間

Length of stay: 76 days

2015.8.1 (Sat) – 9.6 (Sun)

2016.1.10 (Sun) – 2.17 (Wed)

1. 《赤城山をつなぐ》2016年～2019年
- 2.4. 《赤城山をつなぐ》制作風景 2016年
3. 作品が設置される前の東屋 2015年

山梨を拠点に活動する木村崇人は、「地球と遊ぶ」を活動のテーマとして、地球が持つ見えない力を可視化し、それを体験できるような作品を制作する。それらは美術館やギャラリーの中で展示されることもあるが、むしろ屋外の自然の中で体験できるダイナミックな作品であることが多い。2015年10月から開催した展覧会「ここに棲むー地域社会へのまなざし」の参加アーティストとして、滞在制作を通して新作《赤城山をつなぐ》を制作した。木村は前橋の中心市街地と赤城山が車でわずか40分程の距離に位置していることの豊かさに気づくと同時に、市内での生活と自然との乖離から、街なかに赤城山の自然を持ってくる作品のアイデアを考えた。許可を得て赤城山から採取した植物をプランターに詰め、木村が一度前橋を離れている間、近隣の商店などに預かってもらうこととなった。展覧会に合わせた短期の滞在では、街なかに広がったプランターを再び集め、ゴミやたばこで汚れていた街なかの東屋をきれいにし、赤城山から採取した植物で覆った《赤城山をつなぐ》が完成した。作品化することで人が集う場所に生まれ変わらせること、

少しずつ手を加え近隣の住民が管理しやすいような仕組みにすると、都市部の中で赤城山の自然を感じることができる場所にすることを目的とし、アートにより現在の地域の課題を改善しようとする試みでもあった。作品は地域からの要望もあり、2019年3月まで作品は地域に残り、東屋の管理は馬場川通り親交会が行った。

Based in Yamanashi, Takahito Kimura creates works based on the concept of “playing with the Earth,” in which he gives form to the invisible powers of the Earth in a way that allows viewers to experience them. Some of his projects have been exhibited in museums and galleries, but they are more often dynamic works that can be experienced outside in nature. As artist in residence, Kimura created *Connect Mt. Akagi* while participating in the exhibition *Living Locally: Reconsidering Critical Regionalism*, held from October 2015. Kimura observed how blessed Maebashi's location is, its city center being a mere 40 minutes from Mt. Akagi by car. He thought of the detachment of urban life from nature, and came up

with the idea of a work that would bring the nature of Mt. Akagi into the city. Packing plants from Mt. Akagi into planters with permission, Kimura ended up entrusting these plants to nearby businesses while he was away from Maebashi. For his short stay for the exhibition, he recollected the planters which had been spread around the town and put together *Connect Mt. Akagi*, in which a pavilion that had become filthy with trash and cigarette butts was covered with the plants gathered from Mt. Akagi. His aims were to give new life to the space as a place for people to congregate by transforming it into an artwork; to arrange it in little ways so that local residents can easily manage the space; and to create a space where one can feel the nature of Mt. Akagi within the urban area. As such, *Connect Mt. Akagi* was also an attempt to improve current local issues through art. At the local community's wishes, the work remained in place in the region until March 2019, with the pavilion managed by the Babakkawa-street Friends Association.



関連イベント Related Events

■ 滞在制作報告トーク

日時：2016年2月11日(木・祝) 19:00～21:00

場所：豎町スタジオ

■ アーツ前橋企画展

「ここに棲むー地域社会へのまなざし」への出展

「地域に棲まうこと」という、誰もがあたりまえのように実践していることを掘り下げ、今ここにある問題や環境に目を向ける14組の建築家、アーティストの実践から、これからの棲まいを考える展覧会を開催した。木村崇人の作品《赤城山をつなぐ》も出展作品の一つとして屋外に展示した。

会期：2015年10月9日(金) ～2016年1月12日(火)

■ Residency Presentation/Talk

Date/Time: February 11 (Thu; national holiday), 2016 19:00～21:00

Location: Tatsumachi Studio

■ Exhibit at Arts Maebashi exhibition *Living Locally: Reconsidering Critical Regionalism*

Arts Maebashi held an exhibition examining the act of “living locally,” something in which most people engage without giving it a thought. The exhibition considered ways of living going forward on the basis of the practices of 14 architects and artists looking at the current issues and environment. Takahito Kimura's work *Connect Mt. Akagi* was displayed outdoors as part of this exhibition.

Dates: October 9 (Fri), 2015 – January 12 (Tue), 2016

アイデアノート Ideas from the Residency

■ 風見どりの作品をアーツ前橋のファサードに設置

パンチングメタルの一つ一つに小さな風見どりを設置して、風が吹くと一齐に同じ方向を向き、全体で一枚の大きな鳥になる。

■ 鹿を使いこなす

鹿一頭をまるごと使って、食べるための環境を作る。肉は料理に、革はイスなどに、骨は食器に、など一頭まるまる使って生命を食べるような試み。

■ 木もれ陽プロジェクト室内編

室内用の木もれ陽照明装置を作り、室内で木もれ陽プロジェクトをやる。

■ Weathervane work on Arts Maebashi's facade

Installing small weathervanes on each of the perforated metal sheets of the museum's facade. When the wind blows, they will simultaneously orient themselves in the same direction becoming one big bird.

■ Efficient use of a deer

Using a whole deer to prepare a setting for a meal. An attempt to eat a life by using a whole animal in its entirety: cooking the meat, using the leather for chairs etc., the bones as tableware, and so on.

■ Indoor edition of the *Komorebi Project*

Carrying out the *Komorebi Project* indoors by creating an indoor komorebi lighting device.

***komorebi:** A Japanese word used to describe sunlight filtering through the leaves of trees.

1. オープンスタジオ アーティストトーク 2016年
- 2.3. オープンスタジオ風景 2016年
4. 赤城山での植物採取 2015年
5. 制作風景 2015年



PROFILE

木村崇人

KIMURA Takahito

1971年愛知県出身。東京藝術大学大学院博士課程修了。「地球と遊ぶ」をコンセプトに「地球の持つ見えない力を知覚する装置」を制作し、作品を体験することで、ものごとを情報としてではなく実感できる体験型の作品を主に制作している。主な個展に、「アサヒアートコラボレーション『森を遊ぶ・木村崇人展』」(2008年、すみだリバーサイドギャラリー、東京)、「木村崇人『森__living』」(2009年、世田谷文化生活情報センター、東京)、『テーブルの上／下から』木村崇人(2015年、アートフロントギャラリー、東京)、「アートで地球と遊ぶ 木村崇人展」(2016年、九州文芸館、福岡) 他。主なグループ展に、『越後妻有アートトリエンナーレ2003,2006,2012』、『瀬戸内国際芸術祭2010,2013』、『あいちトリエンナーレ2010』、『ここに棲む - 地域社会へのまなざし』(2015 - 2016年、アーツ前橋、群馬)『種子島宇宙芸術祭』(2017年)、『六本木アートナイト』(2017年)、『麻豆糖業大地芸術祭』(2019年、台湾) など多数。

Kimura was born in Aichi prefecture in 1971, and obtained a PhD from the Tokyo University of the Arts. Taking up the concept of “playing with the Earth,” he creates devices in which one can perceive the invisible powers of the Earth, primarily creating participatory artworks in which things can be felt through experience rather than understood as information. Solo exhibitions include the Asahi Art Collaboration *Forest Play: Kimura Takahito* (Sumida Riverside Hall Gallery, Tokyo; 2009); *Forest_living* (Setagaya Lifestyle Design Center, Tokyo; 2009); *From the Table Top / Bottom* (Art Front Gallery, Tokyo; 2015); and *Playing with Earth in Art* (Kyushu Geibun-kan, Fukuoka; 2016). He has also presented his work at many festivals and group exhibitions including the Echigo-Tsumari Art Triennale (2003, 2006, 2012); the Setouchi Triennale (2010, 2013); the Aichi Triennale (2010); *Living Locally: Reconsidering Critical Regionalism* (Arts Maebashi, Gunma; 2015–2016); Space Art Tanegashima (2017); Roppongi Art Night (2017); and Madou Sugar Industry Art Triennial (Taiwan; 2019).



Resident Artist 02

ダラ・リーヴス

Daragh REEVES / b. 1974 UK

滞在期間 **54日間**
Length of stay: 54 days

2015.8.15 (Sat) – 8.23 (Sun)
2015.11.13 (Fri) – 12.27 (Sun)

1. 《ハイボール》2019年
2. 3. 4. 制作風景 2015年

イギリス出身のダラ・リーヴスは、映像を主な素材として、様々なメディアを用いて作品を制作している。映像制作には欠かせないストーリーテリングや時間といった概念は、作品における重要な要素となっている。滞在期間中、地域住民の協力を得て3つの作品を制作した。毎日1枚ずつ書いたドローイングは、その時アーティストが思考していたことが強く反映され、アイデアスケッチや滞在中の日記のような役割を果たした。《ハイボール》と題された映像作品では、同時に撮影した二つの映像を重ね合わせ、中央の画面ではバーで煙草を吸う二人の男女が映され、煙草は一服するごとに、長くなり、時間が逆行しているように見える。外側に目を向けると、中央のフレームから外れたところで、多くのスタッフが中央の画面に映りこまないよう長さの異なる煙草をリレーさせている。映像の虚構性をユーモアを交えて映し出した。3つ目の作品は、時計店のショーウィンドーに展示してある腕時計を、開店から閉店までの間、1秒間に1枚8ミリフィルムで撮影する映像作品である。この作品は時計店の協力を経て制作したが、実際の8ミリフィルムの仕

様や正確なインターバルをとることなど、技術面での不安から、デジタルカメラを使い撮影した。時計にフォーカスがあてられているが、ショーウィンドーに反射する通行人や車、日光の光、刻々と移り変わる景色が描き出されている。この作品《Working Model》は滞在制作終了後に16mmフィルムを用いて再制作され、2017年にAndriess Eyck Galerie (オランダ) で発表された。

Daragh Reeves is an artist from the United Kingdom who uses a variety of media in his work, with film as a main component. The ideas of storytelling and time that arise through the use of cinematic techniques are important elements in his practice. During his residency in Maebashi, he produced three artworks in collaboration with local citizens. The drawings that he produced daily strongly reflect his thoughts at the time, and serve both as sketches of his ideas and a diary of his stay. In the work *Highball*, two films recorded simultaneously have been edited onto the same screen. A scene of a man and woman smoking cigarettes in a bar plays center-screen. The cigarettes

become longer and longer as they smoke, making it seem as if time is going backwards. Outside the central frame, however, numerous staffers are seen passing cigarettes of varying lengths to the actors one by one while making sure to stay off-screen, resulting in a work that humorously exposes the fictionality of film. The third moving image artwork was made by photographing a wristwatch displayed in the window of a watch shop. The watch was photographed once a second from the time the shop opened until the time it closed. The film was made with the cooperation of the watch shop; although Reeves initially planned to use an 8mm film camera, due to technical concerns regarding its practicality – keeping accurate intervals between each shot and so on – he ultimately decided to use a digital camera. Although the camera is focused on the watch, passersby, cars, sunlight, and other changing scenes are also shown reflected in the shop window. Titled *Working Model*, Reeves re-created this work using a 16mm film camera after his residency, showing it at andriess eyck galerie (Netherlands) in 2017.

関連イベント Related Events

■ オープンスタジオ

日時：2015年12月23日(水・祝) 11:00～19:00

アーティストトーク 17:00～18:00

場所：豎町スタジオ

■ 滞在制作事業関連展示

滞在中に制作したドローイングの内5点を滞在制作終了後、アーツ前橋のカフェに展示した。

日時：2015年12月26日(土)～2016年3月22日(火) 11:00～19:00

場所：ROBSON COFFEE アーツ前橋店

■ Open Studio

Date: December 23 (Wed; national holiday), 2015 11:00–19:00

Artist Talk: 17:00–18:00

Location: Tatsumachi Studio

■ Residency Exhibition

Five of Reeves' drawings made during his stay were displayed at Arts Maebashi's cafe.

Date: December 26 (Sat), 2015 – March 22 (Tue), 2016 11:00–19:00

Location: Robson Coffee Arts Maebashi

アイデアノート Ideas from the Residency

■ 外国映画を前橋でリメイクする

外国の映画を、前橋のロケーション、前橋の人でリメイクする。出演者だけでなく、撮影、編集、音響、照明全て前橋の人で行う。リメイクする映画の候補は「ティファニーで朝食を」。

■ 8mmフィルムを使った映像作品

宝石店のショーウィンドーに、アナログの腕時計と宝石などを設置し、開店から閉店まで、1秒に1回撮影する。アナログの腕時計の秒針の動きとともに、1日のショーウィンドーに映る景色の移り変わりを記録する。

■ Remaking a foreign film in Maebashi

The idea is to remake a foreign film in Maebashi with the people of Maebashi. The Maebashi locals will not only be the actors, but they will also be in charge of filming, editing, sound and lighting. One possible candidate for the remake is *Breakfast at Tiffany's*.

■ A video work using 8 mm film

Analog wristwatches and jewelry will be installed in a jewelry store window, and filmed once every second during the store's business hours. Through this process, the changing scenery reflected in the shop window will be recorded together with the movement of the analog wrist watches' second hands over the course of one day.

1,2. オープンスタジオ風景 2015年／3. 成果報告展示 2015年



4. ダラ・リーヴス／5. 制作風景 2015年／6. リサーチ風景 2015年／7,8. オープンスタジオ風景 2015年

PROFILE

ダラ・リーヴス

Daragh REEVES

1974年イギリス・リーズ生まれ。2000年にニューヨークのスクール・オブ・ヴィジュアルアートを卒業後、2002年にアムステルダムの「de Ateliers」にて滞在制作を行う。映画を主な参照として多様なメディアを用いて作品を制作。主な個展に、「The Fountains of New York」(2007年、oprtto、リスボン／ポルトガル)、「Translucent Screen」(2012年、Capacete、リオデジャネイロ／ブラジル)、「The Guilty Machine」(2014年、Neumeister Bar-Am、ベルリン／ドイツ)、「Opening Hours」(2017年、andriesse eyck galerie、アムステルダム／オランダ)など。主なグループ展に、「Bourgeois Leftovers」(2013年、de Appel、アムステルダム／オランダ)、「Thirsty Garten」(2016年、The Composing Rooms、ベルリン／ドイツ)、「Life in the Bubble」(2017年、Grundemark Nilsson、ベルリン／ドイツ)など。

Daragh Reeves was born in 1974 in Leeds, UK. After graduating from New York's School of Visual Arts in 2000, in 2002 he began a residency at De Ateliers in Amsterdam. Reeves uses various media in his work with film as a main reference. His solo exhibitions include *The Fountains of New York* (Oporto, Lisbon; 2007), *Translucent Screen* (Capacete, Rio de Janeiro; 2012), *The Guilty Machine* (Neumeister Bar-Am, Berlin; 2014), *Opening Hours* (andriesse eyck galerie, Amsterdam; 2017). Group exhibitions include *Bourgeois Leftovers* (De Appel, Amsterdam; 2013), *Thirsty Garten* (The Composing Rooms, Berlin; 2016), *Life in the Bubble* (Grundemark Nilsson, Berlin; 2017).



1



2

3



Resident Artist 03

萩原留美子

HAGIWARA Rumiko / b. 1971 Gunma, JAPAN

滞在期間 **30** 日間
Length of stay: 30 days

2016.2.24 (Wed) – 3.24 (Thu)

1. オープンスタジオ展示風景 2016 年
2. 萩原留美子
3. 《地平線を見る》2016 年

「群馬県にゆかりのあるアーティスト」を対象とした初の公募で、28件の応募の中から群馬県安中市出身で、現在はオランダのアムステルダムを拠点に活動する萩原留美子を招聘した。萩原は東京造形大学を卒業後、10年以上オランダを拠点に活動しており、地元である群馬では初めての活動となった。萩原は日常のありふれた風景や現象を切り取ることで強調したり、ユーモアを交えながら風景に干渉することで別の視点を示すような作品を制作する。最近、日本人としてヨーロッパに身を置く上での経験から生まれる疑問や文化の差異を題材にしている。滞在ではアーティストや地域の人との交流を重ねる中で、有名な童謡「うみ」を作詞・作曲した作家がどちらも群馬県出身であることを知り、海のない群馬県からこの歌が生まれたことの背景や、そこから群馬県民の気質や思いを想像し、赤城山の写真を細かく切り取り、それをパズルのように山の稜線をつなぎながらカラーージュすることによって、前橋に地平線を出現させる作品《地平線を見る》を制作した。オープンスタジオでは、《地平線を見る》や過去の作品の展示に加え、滞在中に思い

ついたアイデアもあわせて公開した。前橋の強風から発想を得て、室内にいても音や植物がなびく動きなどで、存在しない風を感じるような作品アイデアは、2016年に《Fake Wind》として制作され、ブリュッセルの植物園で発表した。

From the 28 applicants who responded to our first open call for Connect Gunma, A.I.R., we selected Rumiko Hagiwara, who grew up in Annaka, Gunma Prefecture. Hagiwara is currently based in Amsterdam, having been in the Netherlands for over a decade since her graduation from Tokyo Zokei University; this was the first time that she worked in her home region of Gunma. She creates work that highlights everyday scenery and phenomena by extracting them, and presents different perspectives through humorous interventions with the scenery. Recent works have addressed cultural differences and the questions that have emerged from her own experience as a Japanese person based in Europe. During her residency, Hagiwara learned through her many interactions with artists and locals that the

lyrics and the score for the famous children's song *Umi* ("The Ocean") were both written by people from Gunma. Imagining how a song about the ocean came out of this landlocked prefecture, and from there about the temperament and sensibility of the people of Gunma, she created the work *Horizontal Line*, in which photographs of Mt. Akagi are cut into fine pieces and, by connecting its ridge along a straight line, arranged into a puzzle-like collage to give Maebashi a flat horizon. In her Open Studio, as well as exhibiting *Horizontal Line* and past works, Hagiwara also presented ideas that arose during her residence. The idea for a work in which one senses a non-existent wind through sounds and the sight of swaying plants even though they are indoors, inspired by Maebashi's strong winds, was realized in 2016 as *Fake Wind*, and exhibited in a botanical garden in Brussels.

関連イベント Related Events

■ オープンスタジオ

日時：2016年3月17日(木)、18日(金)、20日(日・祝)、21日(月・休) 13:00～18:00

トークイベント 2月28日(日) 18:00～19:30

ゲスト：クセニア・ガリアエヴァ (アーティスト/ロシア)

場所：豎町スタジオ

■ 滞在制作事業関連展示

滞在中に制作した作品を、滞在終了後、アーツ前橋のカフェで展示した。また、滞在中に考えた作品のアイデアもあわせて展示した。

日時：2016年3月24日(木)～7月12日(火) 11:00～19:00

場所：ROBSON COFFEE アーツ前橋店

■ Open Studio

Date/Time: March 17 (Thu), 18 (Fri), 20 (Sun; national holiday), 21 (Mon), 2016 13:00–18:00

Talk Event: February 28 (Sun) 18:00–19:30

Guest: Ksenia GALIAEVA (Artist, Russia)

Location: Tatsumachi Studio

■ Residency Exhibition

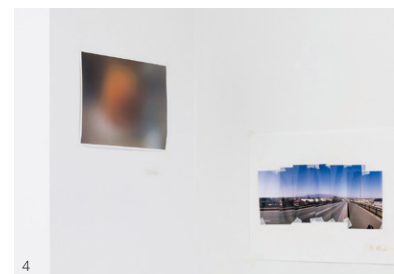
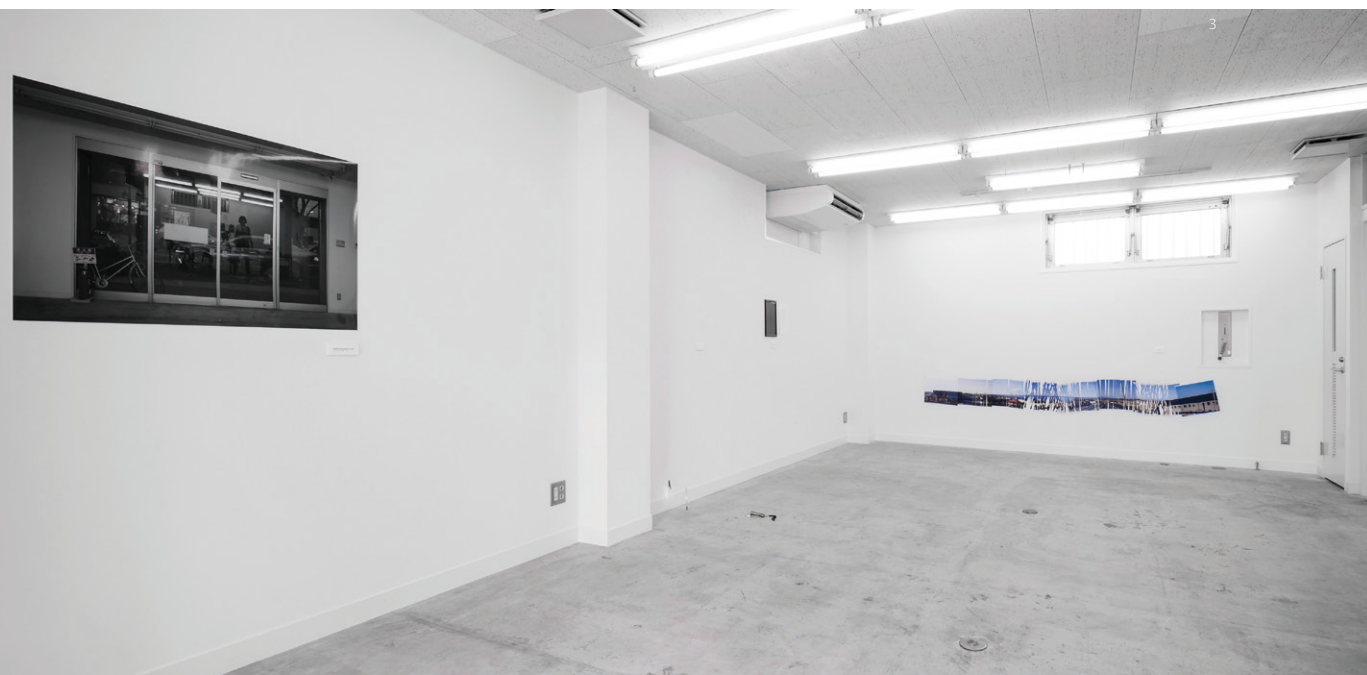
Work created during the residency was exhibited at Arts Maebashi's café after the end of the residency. Ideas for work that the artist had during her time in Maebashi were also presented.

Date/Time: March 24 (Thu) – July 12 (Tue), 2016 11:00–19:00

Location: Robson Coffee Arts Maebashi



1. リサーチ風景 2016年
2. オープンスタジオ アーティスト・トーク 2016年
3. オープンスタジオ展示風景 2016年



4.5.6. オープンスタジオ風景 2016年

アイデアノート Ideas from the Residency

■ 風を感じる作品

前橋は風が強い。室内にいと身体的に風を感じることはないはずだが、風が引き起こすであろう現象が起こると、錯覚的に感じる時がある。急にドアが開く、植物が揺れる、ものが落ちるなどを、装置を使って室内で起こるようにする。目に見えないものを視覚化して錯覚を引き起こし、日常の認識感覚に疑問を呈する作品。

■ An artwork that creates the sensation of wind

Maebashi is a place with strong winds. Although you can't feel it physically indoors, you sometimes feel the illusion of wind through encountering its supposed effects. The idea is to create such an illusion indoors by using a device that makes doors suddenly open, plants sway, things fall off surfaces, etc. – an artwork that makes the invisible visible, and induces an illusion that casts doubt on our ordinary cognitive processes.

PROFILE

萩原留美子

HAGIWARA Rumiko

2004年東京造形大学卒業後に交換留学制度を利用して渡蘭、アムステルダムライクスアカデミーに2008～2009年度参加後、現在もアムステルダムを拠点に活動している。主な展示に、「Capitalist Melancholica」(2016年、ホール14、ライプツィヒ、ドイツ)、「Made in Japan」(2016年、CC ストロムピーク、グリムベルゲン、ベルギー)、インターナショナル・ドキュメンタリー・フィルムフェスティバル・アムステルダム(2014年、アムステルダム、オランダ)、ジャーニン・ホフランド・コンテンポラリーアート(2012年、アムステルダム、オランダ)など。エアー・ベルリン・アレキサンダープラッツ(2017年、ベルリン、ドイツ)、エアー・アントワープ(2014年、アントワープ、ベルギー)などのアーティストレジデンシープログラムにも参加している。

After graduating from Tokyo Zokei University in 2004, Hagiwara moved to the Netherlands through the university's exchange program. She was at the Rijksakademie van beeldende kunsten in Amsterdam from 2008 to 2009, and still continues to base her activities in Amsterdam. Key exhibitions include *Capitalist Melancholica* (HALLE 14, Leipzig, Germany; 2016), *Made in Japan* (CC Strombeek, Grimbergen, Belgium; 2016), the International Documentary Film Festival Amsterdam (Amsterdam, the Netherlands; 2014) and solo shows at Jeanine Hofland Contemporary Art (Amsterdam, the Netherlands; 2012, 2014). She has also participated in other artist-in-residence programs, such as the Air Berlin Alexanderplatz (Berlin, Germany; 2017) and the AIR Antwerpen (Antwerp, Belgium; 2014).



Resident Artist 04

梅沢英樹

UMEZAWA Hideki / b. 1986 Gunma, JAPAN

滞在期間 **25**日間
Length of stay: 25 days

2016.12.3 (Sat) – 12.27 (Tue)

1.2. オープンスタジオ風景 2016年

2年目となった「群馬県にゆかりのあるアーティスト」を対象とした公募では、応募件数は減ったものの、応募者の作品の質は上がっていた。審査の結果、群馬県桐生市出身で、現在は東京を拠点に活動し、海外でも作品を発表する梅沢英樹を招聘した。梅沢は直面した問題に対する考えや、態度の表明、他者、社会、自然などと自身の関係や境界を認識するために、音を使った作品を制作する。幼いころから台所で調理中の様々な音が気になっていたという梅沢は、街なかや自然の中などの日常音を録音し、編集して作品を作るといった、フィールドレコーディングが制作の基礎となっている。滞在では、幼少期に祖父が住んでいた前橋によく通っていたことから、「記憶」をテーマに時とともに変わる風景の中でも変わらないものを音により捉えようと試みた。その象徴として、赤城山の頂上にある大沼を位置づけ、沼の底の音をマイクで録音・編集して、豎町スタジオの1階でサウンドインスタレーション作品を発表した。風の強い前橋でエオリアンハープを屋外に設置するアイデアや、記憶と関連し、街の人たちからカセットテープや8ミリビデオといった古

いメディアを集めて、街総体の記憶のようなサウンドインスタレーションを制作することなど、滞在中に得た地域との関係の中で生まれてきたアイデアも多数あった。

Although we received fewer applications in the second year of our open call for Connect Gunma, A.I.R., the quality of the applicants' works was higher. After reviewing the applications, we invited Hideki Umezawa, an artist from Kiryu in Gunma Prefecture who is currently based in Tokyo, and also exhibits work overseas. He creates sound-based works as a way to consider problems he has confronted, to express his stance, and to identify the relationships and boundaries between himself and others, or between himself and society or nature. Umezawa has said that from a young age, he was drawn by the various sounds involved with cooking in the kitchen. Today, he uses field recording as the basis of his production, capturing everyday sounds in the streets or natural settings, and editing them into works. As a young child, he often visited his grandfather who lived in Maebashi; based on this, during his residency

Umezawa chose the theme of “memory” and attempted to use sound to capture the unchanging elements amid changing landscapes. He took Onuma Lake, which sits at the top of Mt. Akagi, as a symbol of this concept, using a microphone to record sounds from the bottom of the lake, and editing them to create a sound installation on the first floor of the Tatsumachi Studio. Many other ideas came out of the relationship with the region that Umezawa developed during his residency. These have included placing an Aeolian harp outdoors in Maebashi's strong winds, and, in connection to the memory theme, collecting old media like cassette tapes and 8mm video from the locals and creating a sound installation to serve as a kind of collective memory of the city.

助成：平成28年度 文化庁 地域の核となる美術館・歴史博物館支援事業



文化庁

関連イベント Related Events

■ 滞在制作成果展

日時：2016年12月23日(金・祝)～25日(日) 13:00～18:00

アーティストトーク 12月23日(金・祝) 17:00～18:00

場所：豎町スタジオ

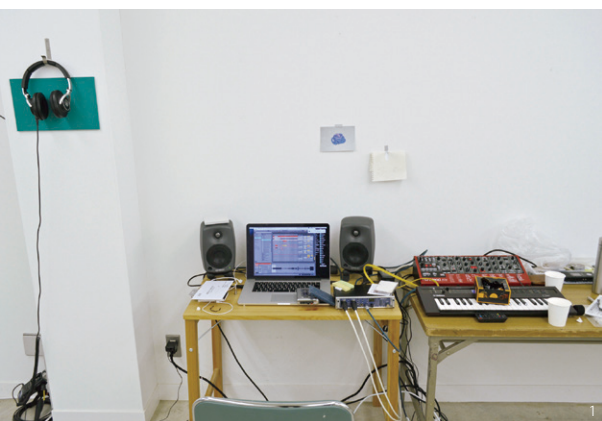
■ End-of-residency Exhibition

Date/Time: December 23 (Fri; national holiday) – 25 (Sun), 2016 13:00–18:00

Artist Talk: December 23 (Fri, national holiday) 17:00–18:00

Location: Tatsumachi Studio

1. アトリエ風景 2016年／2. 赤城山でのレコーディング 2016年／3.4.5.6. オープンスタジオ風景 2016年



アイデアノート Ideas from the Residency

■ サウンド・メモリー・アンサンブル

街の人が所有しているカセットや、VHSビデオ、8mmフィルムなど眠っている古いメディアを集めて、街の記憶や、人や生活の痕跡のようなものをよみがえらせるような音と映像のインスタレーション。

■ エオリアンハーブ

前橋で生活をしていて、やはり風がとても強いと感じた。そこから、風を音に変換する装置を建築と組み合わせて作ると面白いと考えた。17世紀頃から存在する弦が強い風を受けて振動することによって音が発生するエオリアンハーブの原理を取り入れ、街なかの様々な建築物に弦を張り、風が吹くたびに音になる作品。アーツ前橋の屋上に設置しているコミッションワーク《空のプロジェクト：遠い空、近い空》の上に弦を張るとよい。

■ Memories of Sound Ensemble

A sound and moving image installation that resurrects the memories of the town, traces of people and ways of life etc., using collected obsolete media such as cassette tapes, VHS tapes, and 8mm film owned by the people of the town and lying unused.

■ Aeolian harp

During my stay in Maebashi, the winds were quite strong. I thought it would be interesting to create a device that transforms wind into sound using the architecture in the area. The artwork will borrow the principles of an Aeolian harp, a string instrument that has existed from around the seventeenth century, which vibrates and generates sound when strong winds pass through it. I will stretch strings over different buildings in the town in order to create an artwork that generates sounds every time the wind blows. It would be a good idea to attach strings on the Arts Maebashi-commissioned artwork *Sky Project: Your Sky, My Sky* which is installed on the museum's rooftop.

PROFILE

梅沢英樹

UMEZAWA Hideki

1986年群馬県桐生市生まれ。2019年東京藝術大学大学院美術研究科修了。国内外より電子音楽作品のリリースやインスタレーションの制作、サウンド・パフォーマンスを行う。主な受賞にリュック・フェラーリ国際コンクール「プレスク・リヤン賞 2015」、Tokyo Frontline Photo Award 2018 Grand Prize。主な展示に、「0℃」(2016年、神奈川)、「深みへー日本の美意識を求めてー」(2018年、パリ、フランス)、など。

Umezawa was born 1986 in the city of Kiryu, Gunma Prefecture, and graduated from the Tokyo University of the Arts with an MFA in 2019. He releases electronic music works, creates installations, and gives sound performances in Japan and overseas. His accolades include the Concours International d'art Radiophonique Luc Ferrari Prix Presque Rien 2015 and Tokyo Frontline Photo Award 2018 Grand Prize; exhibitions include *0℃* (Kanagawa Prefecture; 2016), and *Fukami – une plongée dans l'esthétique japonaise* (Paris, France; 2018).



Resident Artist 05

アンナ・ヴィット

Anna WITT / b. 1981 Germany

滞在期間 **74**日間
Length of stay: 74 days2016.12.2 (Fri) – 12.10 (Sat)
2017.1.14 (Sat) – 3.19 (Sun)

1. 制作風景 2017年

ドイツ出身で、現在はオーストリアのウィーンを拠点に活動しているアンナ・ヴィットは、制作する土地で社会的なテーマを見つけ出し、主に映像を用いて作品を制作する。地域のリサーチを進めていく中で、空き店舗や空き家の増加、それらが壊されていく状況、また群馬県内で働く外国人が増えていることなどから、「人・街の高齢化」と「労働力として増える移民」をテーマに映像作品を制作した。群馬県内にいる外国人についてリサーチをする中で、特に介護の現場で働く外国人が増えていることを知り、テーマとして掲げた「高齢化」と「移民」が、介護の現場において共通することから、まず市内の介護施設で働くインドネシア人2名に職場での経験や「老い」に対する考え方などのインタビューを行った。そこでは、認知症や言語の違いから意思疎通がなかなかうまくできない中でも、身体を触れ合い、支え合いながらコミュニケーションをとる様子からお互いの距離の近さを感じ取った。地域で長年活動続ける即興ダンスを行うグループに、そのインタビューや介護の現場を記録した映像をもとに、ダンスを制作してもらい、空き店舗が増える商店

街内で撮影を行った。制作された映像作品《ケア》には、支えあい、お互いに依存して動き続けるダンスの背景に、商店街の空き家や壊されている途中の建物といった、変化する周囲の風景も映し出され、高齢化やかつての都市部の空洞化など、日本が直面している社会問題の様々な場面が映しだされた。2017年には、ドイツ、シュトゥットガルトのアートセンターTAUTでも発表された。

Anna Witt is a primarily film-based artist, who chooses a location for her creative endeavor and identifies the social issues affecting the area, then creates work centered on these issues. Through her research on Maebashi, she learned about the increasing number of vacant stores and houses in the region, their demolition, and the rise in the number of foreign employees in Gunma Prefecture. Based on this research, she made a film work under the themes of “aging populations and cities” and “the growing immigrant workforce.” While pursuing her investigations concerning foreign people in Gunma prefecture, she learned that there had been a particular increase of foreign workers in nursing care. Since the themes of “aging” and “immigrants” appeared to be

connected in this field, as a first step she interviewed two Indonesian workers based at a nursing home in the city, asking them about their work experiences and their thoughts on old age. Although the carers and residents had difficulties communicating with each other due to dementia or language issues, Witt could sense their closeness in the way they found ways to communicate through physical contact and support. She showed the footage of this interview and the nursing care environment to an improvisational dance group who had been working in the region for a while, and asked them to create a dance based on the footage. Witt filmed their dance performance in a shopping arcade where vacant stores are growing in number. The final film work, *CARE*, shows a dance performance which continuously moves as the dancers are seen supporting and depending upon one another. The changes affecting the surrounding area – the arcade's empty stores, buildings undergoing demolition and so on – can also be seen in the background of the dance performance. The film tackles various social issues that Japan is currently confronting, such as aging and the depopulation of former urban areas. In 2017, this film was also shown at the Kunstverein Wagenhalle e.V. art center in Stuttgart, Germany.



助成：平成28年度文化庁 地域の核となる美術館・歴史博物館支援事業

文化庁

アイデアノート Ideas from the Residency

■ 自動車工業と外国人労働者

地域の自動車工業で働く外国人労働者たちに興味を持った。私が読んだ記事ではスバルの自動車部品を製造する中小企業が、様々な国の労働者を雇用していることが書かれていた。そこで車の部品を組み合わせマンガの登場人物を思わせる盾や衣装を作ることを思いついた。伊勢崎の工業団地で働く労働者に仮装してもらい、写真撮影をするのだ。海外の若者は日本のポップカルチャー、映画、マンガへの憧れという個人的な動機でこの国にやってくる。私はファンタジーのような空想の世界と、労働という日常の現実の異なる次元を一つの作品に共存させたいと考えた。

■ The car industry and migrant labor

I was interested in migrant labor at the local car industry. In an article I read about small companies delivering special parts for the Subaru cars, each of them hiring migrant workers from different countries. I was thinking about creating shields and costumes out of different parts of the car, resembling fantasy characters from Japanese manga and to take images with some of the workers in the area around the production in Isesaki. Young people coming from other countries to Japan often have personal reasons why they choose to come to Japan, connected to Japanese pop culture, movies or manga. I'm interested in combining the different levels of fantasy and imagination and the reality of everyday working life.



1. 5. 制作風景 2017年／2. アンナ・ヴィット／3. 4. リサーチ風景 2016年／6. 作品に出演したダンサーたちとともに 2017年／7. 8. オープンスタジオ風景 2017年

関連イベント Related Events

■ トークイベント

日時：2017年1月15日(日) 14:00～16:00

ゲスト：かないみき(アートジャーナリスト)

場所：アーツ前橋 スタジオ

■ Talk Event

Date: January 15 (Sun), 2017 14:00–16:00

Guest: KANAHI Miki (art journalist)

Location: Arts Maebashi Studio

■ オープンスタジオ

日時：2017年3月18日(土) 13:00～19:00

アーティストトーク 3月18日(土) 14:00～15:30

場所：豎町スタジオ

■ Open Studio

Date: March 18 (Sat), 2017 13:00–19:00

Artist Talk: March 18 (Sat) 14:00–15:30

Location: Tatsumachi Studio

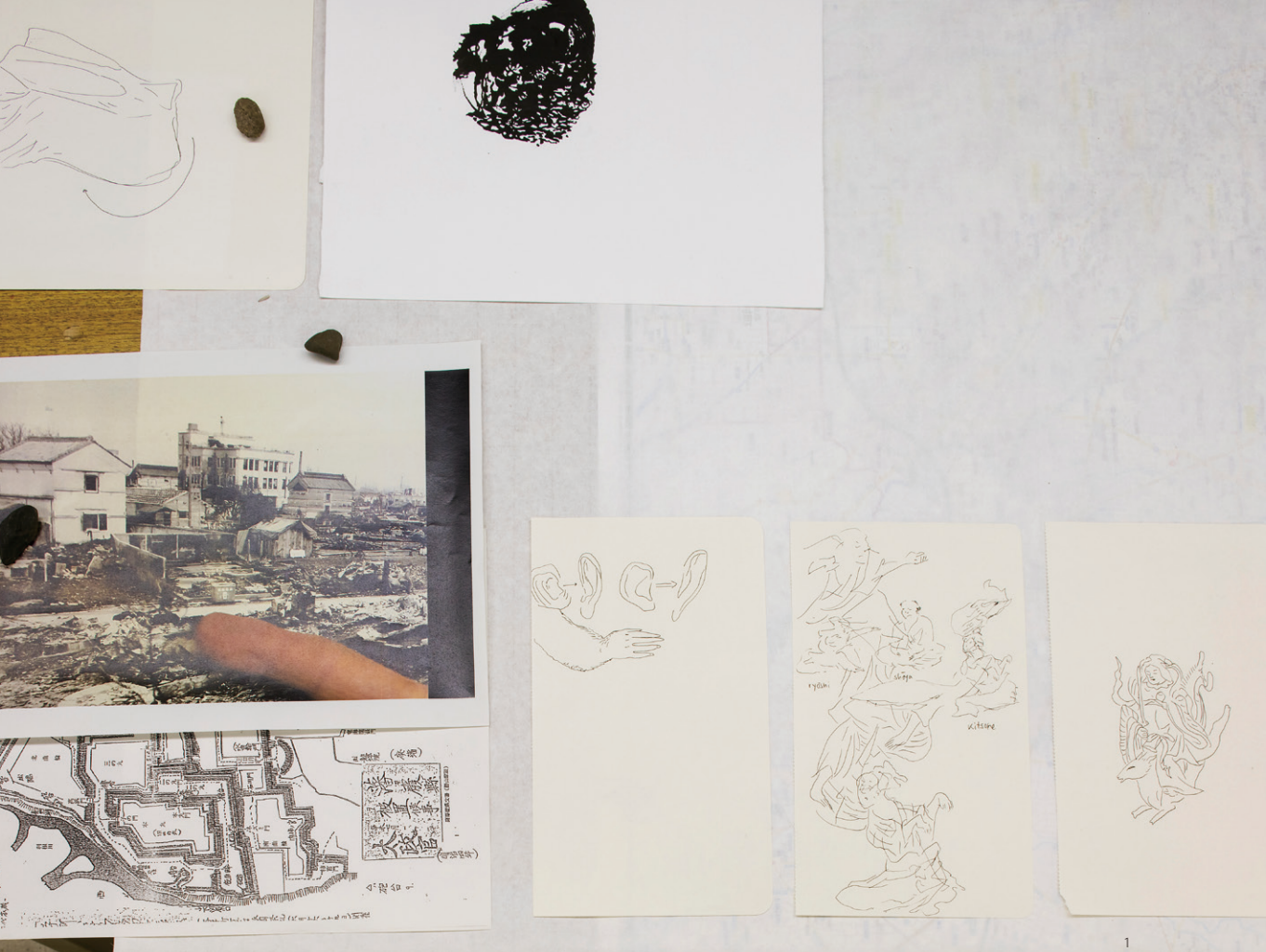
PROFILE

アンナ・ヴィット

Anna WITT

1981年ドイツ生まれ。現在は、オーストリアのウィーンを拠点に活動。2008年にモニカ・ボンヴィチーニのもとでパフォーマンスを含むインスタレーション作品で修士号を取得。その後、Manifesta 7 (2008年、イタリア)、ベルリンビエンナーレ (2010年、ドイツ)、ルール・トリエンナーレ (2013年、ドイツ)、ウィーン・ピエンナーレ (2015年、オーストリア) など数多くの国際的な展覧会に参加。ここ数年はベルヴェデーレ21(オーストリア)、Kunst Halle Sankt Gallen(スイス)、Marabouparken Art Gallery(スウェーデン)、Gallery Tanja Wagner(ベルリン)、Stacion – Center for Contemporary Art Prishtina(コソボ)などで個展を開催。St.Gallen美術館(スイス)やルートヴィヒ美術館(ケルン、ドイツ)、ベルヴェデーレ宮殿(ウィーン)などで作品がコレクションされている。2013年に40歳以下を対象としたオーストリアのアーティストに与えられるBC21 Art Awardを受賞したほか、2015年 The Future of Europe Art Prizeを受賞、2018年 Otto Mauer Prize 2018受賞。2011年にベルリンのRevolver Publishingから彼女の作品集が出版されている。

Anna Witt was born in 1981 in Germany. She currently lives and works in Vienna, Austria. In 2008 she graduated from the Academy of Fine Arts Vienna, having studied at the Department of Performative Art and Sculpture under Monica Bonvicini. Witt has since participated in a number of international exhibitions including Manifesta 7 (Italy; 2008), 6th Berlin Biennale for Contemporary Art (Germany; 2010), Ruhrtriennale (Germany; 2013), and the Vienna Biennale (Austria; 2015). In recent years, she has had solo exhibitions at Belvedere 21 (Vienna), Kunst Halle Sankt Gallen (Switzerland), Marabouparken Art Gallery (Sweden), Galerie Tanja Wagner (Berlin), and Stacion – Center for Contemporary Art Prishtina (Kosovo). Her work is included in several collections including Kunstmuseum St.Gallen (Switzerland), Museum Ludwig (Cologne), and the Belvedere (Vienna). She received the Otto Mauer Prize 2018, the BC21 Art Award for Austrian artists under 40 in 2013, and The Future of Europe Art Prize in 2015. In 2011, Berlin's Revolver Publishing published a collection of her works.



ARTIST-IN-RESIDENCE

Resident Artist 06

ルイサ・ウンガル

Luisa UNGAR Colombia

滞在期間 **69**日間
Length of stay: 69 days

2016.7.7 (Thu) – 7.14 (Thu)
2017.3.7 (Tue) – 5.6 (Sat)

1.3. オープンスタジオ風景 2017年
2.4. リサーチ風景 2017年

助成：平成28年度 文化庁 地域の核となる美術館・歴史博物館支援事業



文化庁

2016年度からは、海外からのアーティストを2名招聘することになった。2人目は、コロンビア出身でコロンビアとオランダを拠点に活動するルイサ・ウンガルを招聘した。ウンガルは広く言語を作品のテーマとし、しばしばユーモアをツールとして用いながら、場のアイデンティティを形成する見えない組織構造、権力関係や形式と向き合う。表現方法は、パフォーマンスやインスタレーション、レクチャーなど多様だ。地域に残る民話や物語には神を敬うような物語があることや、「謂れ」のように地域によって文章や口承など継承のされ方が異なること、またそれらの物語や歴史が時代によって解釈されながら祭りや芸能が派生することなどに興味を持ち、地域の人や専門家へのヒアリングを行うなど、調査を行った。その中でも特に、多くの物語に出てくる「きつね」についてリサーチを行い、稲荷神社とそこを管理している周辺住民、毎年行われる祭事についての聞き取りを行った。また、きつねや様々な動物が昔から人間の想像力によって様々な意味づけをされていることを、言語の翻訳と重ねあわせ、独自の解釈のもと調査を行っていった。滞在制

作後半のオープンスタジオでは、自身がリサーチした過程や映像・写真などの素材を公開した。

Since 2016, Arts Maebashi has invited two artists from overseas for its residency program each year. The second was Luisa Ungar, a Colombia-born artist whose practice is based in Colombia and the Netherlands. Ungar takes language as the broad theme of her work, often using humor as a tool, working with the underlying organizational structures, power relations and models that constitute the identity of a place. She uses a range of methods of expression, such as performance, installations, and lectures. She took an interest in how folklore and local legends often involve deity-worshipping; how these stories differ from region to region (regarding origin, for example), passed down in varying ways such as through texts or oral tradition; and how festivals and forms of entertainment emerge from such stories and histories, interpreting them in contemporary ways. Ungar pursued these interests by conducting

research and interviews with locals and experts. She looked in particular at the *kitsune* (fox), which appears in many tales, and conducted interviews to find out more about Inari shrines, the nearby residents who manage them, and their annual festivals. Ungar also researched the attribution of various meanings to foxes and other animals by the human imagination since long ago, comparing this process to that of language translation, based on her own interpretations. In the Open Studio in the latter half of her residency, she presented her own research process to the public, with materials including video and photographs.

関連イベント Related Events

■ オープンスタジオ

日時：2017年5月4日(木・祝) 13:00～19:00

アーティストトーク 5月4日(木・祝) 14:00～15:00

場所：豎町スタジオ

■ Open Studio

Date/Time: May 4 (Thu; national holiday), 2017 13:00–19:00

Artist Talk: May 4 (Thu; national holiday) 14:00–15:00

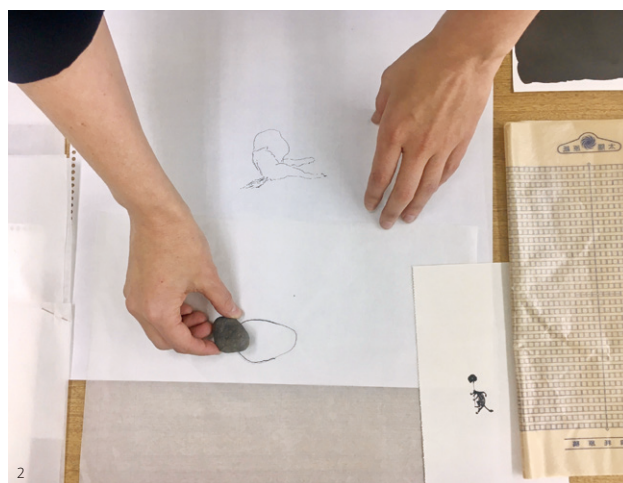
Location: Tatsumachi Studio



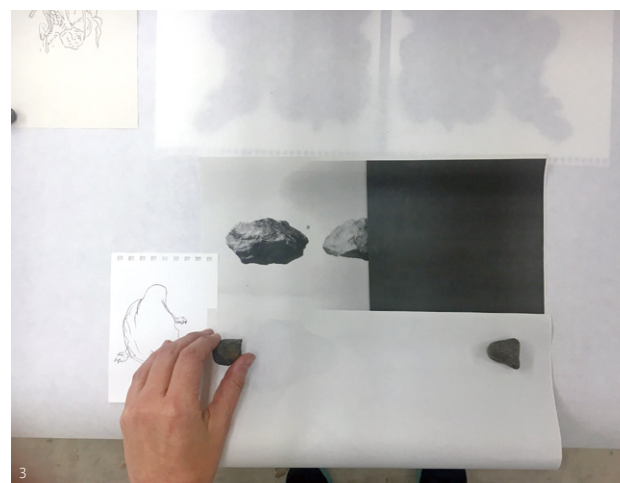
1



4. オープンスタジオ風景 2017年／5. ルイサ・ウンガル／6. リサーチ風景 2016年／7. オープンスタジオ アーティスト・トーク 2017年



2



3

1.2.3. オープンスタジオ風景 2017年

PROFILE

ルイサ・ウンガル

Luisa UNGAR

ボゴタ(コロンビア)とアムステルダム(オランダ)を拠点に活動。ロスアンデス大学(ボゴタ、コロンビア)、Sandberg Institute(アムステルダム、オランダ)で学ぶ。作品はパフォーマンスやインスタレーション、ドローイング、テキストなど様々な手法で制作する。これまでに、M KHA (2018年、アントワープ、ベルギー)、アムステルダム国立美術館(2017年、アムステルダム、オランダ)、ar/ge kunst(2017年、ボルツァーノ、イタリア)、Museo de Arte Moderno de Medellín (2016年、コロンビア)、テンスタ・コンストハル(2016年、ストックホルム、スウェーデン)、BIENALSUR(2016年、アルゼンチン)、スプリング・ワークショップ(2015年、香港)、CA2M(2015年、マドリード、スペイン)などで展示。またGasworks(2014年、ロンドン、イギリス)やRESò(2013年、トリノ、イタリア)などで滞在制作を行った。共同編集による出版や、他のアーティストとの共同制作などにも積極的に取り組んでいる。

Ungar is based in Bogotá (Colombia) and Amsterdam (the Netherlands), having studied at the University of Los Andes in Bogotá and the Sandberg Institute in Amsterdam. She takes a range of approaches in her works, such as performance, installation, drawing, and text. She has exhibited at venues and occasions including M KHA (Antwerp; 2018), Rijksmuseum (Amsterdam; 2017), ar/ge kunst (Bolzano, Italy; 2017), Museo de Arte Moderno de Medellín (Colombia; 2016), Tensta Konsthall (Stockholm; 2016), BIENALSUR (Argentina; 2016), Spring Workshop (Hong Kong; 2015), and CA2M (Madrid; 2015) among others. She has been a resident at Gasworks (London; 2014), RESò (Italy; 2013), and AIR Antwerpen (Belgium; 2018). Ungar also actively engages in collaborative publications and collaborative projects with other artists.



Resident Artist 07

ケレン・ベンベニスティ

Keren BENBENISTY / b. 1977 Israel

滞在期間 **70**日間
Length of stay: 70 days

2017.4.11 (Tue) – 4.19 (Wed)
2017.6.4 (Sun) – 8.3 (Thu)

1. リサーチ風景 2017年
2. オープンスタジオ風景 2017年

2017年度1人目のアーティストは、イスラエル出身で、現在はニューヨークを拠点に活動するケレン・ベンベニスティを招聘した。ベンベニスティの作品は、表面下にある古代と現代両方の要素を明らかにすることで、私たちの同時代との関わりについて検証する。彼女のプロジェクト志向の活動は、調査に重きを置く主観的アプローチと、ドローイング、彫刻、写真、映像、ビデオなど新旧のメディアを組み合わせで行われる。そして生物学、考古学、アイデンティティ、神話、言語などに潜在する社会性や政治性を詩的に立ち上げらせる。自身の作品でも多く用いられるモチーフとしての「水」や「言語」が、前橋市の特徴としての水や詩とも重なることから、水についてのリサーチを行った。原発事故後の放射能の影響が水にどのような影響を与えているのかという興味から、市内を流れる水の調査を行い、群馬県の水質検査センターが行う利根川上流の水質調査に立ち会い、記録した。また、豊富な水資源はかつて栄えた養蚕業とも結びつきが深いことから、古くからの製糸技術で絹の製糸を行う職人、東宣江氏と共同制作することになった。

二人は蚕糸を青い染料を用いて染め、未使用の8mmフィルムに貼り付けた。《Half-life》と題した彼女の作品は、水の循環という視点を通じて自然と私たちの相反する関係を検証するものである。オープンスタジオでは、リサーチ素材や、市内の書道家の指導を仰ぎ制作された半紙と墨を使ったドローイングなどを展示した。

The first artist-in-residence in 2017 was Keren Benbenisty, an Israeli-born artist currently based in New York. Benbenisty's work examines our relationship to contemporaneity by revealing both the ancient and modern constructs beneath its surface. Her project-oriented practice combines an investigative, subject-based approach with traditional and new media, including drawing, sculpture, photography, film and video. Her practice poetically enacts the social and the political inherent to biology, archeology, identity, myth and language. Seeing the overlap between the motifs of "water" and "language" recurrent in her own work, and Maebashi's association with water and poetry,

Benbenisty chose to conduct research on water. Taking an interest in the effects of radiation on water following the nuclear disaster of 2011, she studied the water flowing through the city and documented a survey further up the Tone River, carried out by the Gunma Prefecture's Water Quality Research Center. Moreover, since the region's abundance of water resources is tied to its once-thriving silk production industry, Benbenisty collaborated with Nobue Higashi, a silk-reeling artisan who works with ancient techniques of silk-reeling. Together they produced a blue silk thread that was later mounted onto an 8-mm blank film. Her project titled *Half-life* examines our conflicting relationship with nature through the cyclical notion of water. At the Open Studio, Benbenisty presented her research materials and *sumi* ink drawings on *hanshi* paper, produced under the guidance of a calligrapher in Maebashi.

関連イベント Related Events

■ オープンスタジオ

日時：2017年7月22日(土)、23日(日) 13:00～19:00

アーティストトーク 7月22日(土) 18:00～19:00

場所：豎町スタジオ

■ 滞在制作事業関連展示

滞在中に墨と半紙を使った作品を軸装し、アーツ前橋のカフェで展示した。

日時：2017年8月3日(木)～9月26日(火) 11:00～19:00

場所：ROBSON COFFEE アーツ前橋店

■ Open Studio

Date/Time: July 22 (Sat) – 23 (Sun), 2017 13:00–19:00

Artist Talk: July 22 (Sat) 18:00–19:00

Location: Tatsumachi Studio

■ Residency Exhibition

Works that Benbenisty had created with *hanshi* paper and *sumi* ink during her residency were mounted and displayed at Arts Maebashi's café.

Date/Time: August 3 (Thu) – September 26 (Tue), 2017 11:00–19:00

Location: Robson Coffee Arts Maebashi

アイデアノート Ideas from the Residency

■ お茶会

一年に4回、季節ごとに前橋の人とのインタビューを実施。日本の茶道を意識し、茶碗やコップを選んだり、お茶やコーヒーを淹れてもらいながら話をしてもらう。歴史や伝統についての対話をする中で、私たちが今直面している問題にも話が繋がっていくイメージ。

■ 植物探し

小さめのノートもしくはソフトカバーの本を使用する。この地域で採れる植栽がまとめられた図鑑の再版を用い、その中の植物図に点や線、新たな部分を加筆。植物の形状・名称、そして思考を変容させていく。

■ Tea ceremony

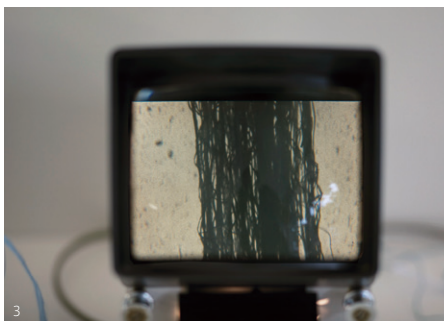
Interviewing Maebashi community people four times a year, in each season. Asking them to make us tea/coffee (beverage).

(Inspired by the tea ceremony) Choosing their favorite cup/bowl or according to the tradition, telling a story. Conversations about history, tradition that will obviously be connected to current issues.

■ Plant Finder

Small notebook, or a book with soft cover.

Edition of reprint of the book about local plants. Each plant was modified by adding lines, dots, re-drawing the plants. Mutated plants, mutated names, mutated thoughts.



1. オープンスタジオ アーティスト・トーク 2017年/2. ケレン・ベンベニスティ/3. オープンスタジオ風景 2017年/4. ドローイング 2017年/5.6.7. リサーチ風景 2017年

PROFILE

ケレン・ベンベニスティ

Keren BENBENISTY

1977年イスラエル生まれ。2004年にエコール・デ・ボザール(フランス)卒業。これまでにスカウヒーガン 絵画彫刻学校(2009年、アメリカ)、インターナショナル・スタジオ&キュラトリアルプログラム(2011年、アメリカ)、レジデンシー・アンリミテッド(2016年、アメリカ)などで滞在制作を経験。現在、ニューヨークのドローイング・センターで開催される「オープン・セッションズ」プログラム参加アーティスト。近年は、Petach Tikva Museum of Art(イスラエル)、A.I.R. Gallery(ニューヨーク、アメリカ)、CUNY Graduate Center for Humanities(ニューヨーク、アメリカ)、テアルビブ美術館(イスラエル)、The Genia Schreiber University Art Gallery(テアルビブ、イスラエル)、Jerusalem Artists' House(イスラエル)、フランチェスカ・アントニーニ・ギャラリー(ローマ、イタリア)、ヒューマン・リソース(ロスアンゼルス、アメリカ)などで展示。ベンベニスティは現在ニューヨーク市マンハッタンを拠点に活動、エリザベス・ファウンデーション・フォー・アーツにスタジオがある。

Born in Israel in 1977, Benbenisty graduated from the École Nationale Supérieure des Beaux-Arts de Paris (France) in 2004. She has been an artist-in-residence at Skowhegan School of Painting and Sculpture (2009), the International Studio & Curatorial Program (ISCP; 2011), and Residency Unlimited (2016), and is currently a participating artist on the Open Sessions program at the Drawing Center in New York. In recent years, she has exhibited at venues including the Petach Tikva Museum of Art (Israel); A.I.R. Gallery (New York); CUNY Graduate Center for Humanities (New York); Tel Aviv Museum of Art (Israel); The Genia Schreiber University Art Gallery (Tel Aviv, Israel); Jerusalem Artists' House (Israel); Francesca Antonini Gallery (Rome) and Human Resources (Los Angeles). Benbenisty lives and works in Manhattan, and her studio is located at The Elizabeth Foundation for the Arts.



Resident Artist 08

衣 真一郎

KOROMO Shinichiro / b. 1987 Gunma, JAPAN

滞在期間 **34日間**
Length of stay: 34 days

2017.8.29 (Tue) – 10.1 (Sun)

1. 2. 3. オープンスタジオ風景 2017年
4. 衣真一郎

3年目となった「群馬県にゆかりのあるアーティスト」を対象とした公募では、より充実した制作の機会となるよう、期間を長く設定し、若いアーティストにも滞在制作の機会を与えるため、「群馬県にゆかりがあり、30歳以下のアーティスト」の公募枠を設けた。30歳以下の部で招聘した衣真一郎は、静物、人、建物等の身近にあるもの、生まれ育った渋川市伊香保町からみえる景色や自身の記憶に残る原風景をモチーフに絵画を中心に作品を制作している。衣の描く画面に登場するモチーフの並置されているように見える状況や距離感、標高の高い高地で育った衣の俯瞰の視点が影響しているのだろう。滞在期間中は、地元から眺めていた地域としての前橋を改めて自身の足で歩き、以前よりモチーフとして登場していた古墳や市内の風景を見て回った。また、地域ゆかりの画家でもある横堀角次郎(1887-1978)の展覧会開催準備に際し、担当学芸員の調査にも同行し、横堀の眺めた風景を実際に見るなど、広く風景のリサーチを行った。オープンスタジオでは、身の回りの画材などを用いて古墳の形をもとにした立体作品が展示された。筆や

絵の具のチューブが林立する木立のように立ち上がるのは、自身の足で古墳を歩いた際の実感から来たものだという。滞在中に制作を始めた作品が、3人展「Under35」(2017年、BankART、横浜)や個展「山と畑」(2018年 ya-gins、群馬)でも一部展示された。

For the third year of Arts Maebashi's open call for Connect Gunma, A.I.R., we extended the residency to allow for a more productive creative period. We also called for artists 30 years old or younger with some connection to Gunma Prefecture, so as to give the opportunity of a residency to younger artists as well. Shinichiro Koromo, who was invited in this young artist category, is active primarily as a painter, taking as motifs the things around him such as still life, figures and buildings, the views from Ikaho in Shibukawa where he grew up, or scenes remembered from his childhood. His paintings are composed such that the motifs are placed at the same distance; this may be influenced by the bird's-eye view that Koromo had growing up in an area of high elevation. During his residency, Koromo

walked the streets of Maebashi – an area that he had seen at a distance from his hometown – on his own feet, touring the tumuli and the cityscape that had appeared as motifs in his work even before. During our preparations for the exhibition on Kakujiro Yokobori (1897–1978), another artist with ties to the region, Koromo accompanied the curator on their research, extensively surveying the landscapes and visiting the sights observed by Yokobori himself. Three-dimensional work based on the form of the tumuli was exhibited in the Open Studio, made out of painting tools and materials to hand; brushes and tubes of paint stood like a dense grove, apparently a product of Komoro's own feelings from having walked around the tumuli himself. Some of the works begun during his residency were exhibited at the three-person exhibition *Under35* (BankART, Yokohama; 2017) and his solo exhibition *Mountains and Fields* (ya-gins, Gunma; 2018).



関連イベント Related Events

■ オープンスタジオ

日時：2017年9月23日(土・祝)、24日(日) 13:00~19:00

アーティストトーク 9月24日(日) 17:00~18:00

ゲスト：田中龍也(群馬県立近代美術館 学芸員)

場所：豎町スタジオ

■ 滞在制作事業関連展示

滞在中に制作した作品などを中心に展示を行った。

日時：2017年10月1日(日) ~2018年1月16日(火)

場所：ROBSON COFFEE アーツ前橋店

■ Open Studio

Date/Time: September 23 (Sat; national holiday) – 24 (Sun), 2017 13:00–19:00

Artist Talk: September 24 (Sun) 17:00–18:00

Guest: TANAKA Tatsuya (Curator, Museum of Modern Art, Gunma)

Location: Tatsumachi Studio

■ Residency Exhibition

An exhibition was held focusing on work produced during the residency.

Date/Time: October 1 (Sun), 2017 – January 16 (Tue), 2018

Location: Robson Coffee Arts Maebashi

ARTIST-IN-RESIDENCE

アイデアノート Ideas from the Residency

■ 家、民家、蔵

前橋市近郊でみられる赤城型民家や蔵、更には古墳に置かれている家形埴輪までをモチーフにした作品。家は一つの器や塊としても捉える事ができる。時代を超えて様々なものが共存するような作品。

■ Houses, *minka* (traditional Japanese houses) and *kura* (traditional Japanese storehouses)

An artwork that focuses on a range of motifs from Akagi-style *minka* as well as *kura*, both of which can be seen across the suburbs of Maebashi, to the house-shaped *haniwa* (terracotta ware) that were placed in *kofun* (megalithic burial mounds). A house can be viewed as a single vessel or a mass. Various elements from across different eras will coexist in the artwork.



1.3. オープンスタジオ風景 2017年

2. オープンスタジオ アーティスト・トーク 2017年

4.5. リサーチ風景 2017年

PROFILE

衣 真一郎

KOROMO Shinichiro

1987年群馬県渋川市伊香保町生まれ。2013年東京造形大学絵画専攻卒業。2014-15年パリ国立高等美術学校交換留学。2016年東京藝術大学大学院美術研究科絵画専攻修了。風景や静物、人、建物等の身近にあるものをモチーフに絵画と立体による作品を制作。主な個展に、「project N 75 衣真一郎」(2019年、東京オペラシティアートギャラリー、東京)、「山と畑」(2018年、ya-gins、群馬)、「Town」(2016年、switch point、東京)。主なグループ展に、「BankART Bank U35 2017」(2017年、BankART Studio NYK、神奈川)、「群馬青年ビエンナーレ 2017」(2017年、群馬県立近代美術館、群馬)、「corner」(2016年、see saw gallery + café、愛知)、「アートアワードトーキョー丸の内 2016」(2016年、丸ビル1階マルキューブ、東京)、「Choque Parisien」(2015年、パリ国際大学都市日本館、パリ)など。

Koromo was born 1987 in Ikaho, a town located in Shibukawa, Gunma Prefecture. He graduated from Tokyo Zokei University in 2013 after majoring in painting, and studied overseas from 2014 to 2015 on an exchange with the École Nationale Supérieure des Beaux-Arts de Paris. In 2016 Koromo completed his master's degree at Tokyo University of the Arts' Department of Painting. He creates paintings and three-dimensional work, finding motifs in his familiar surroundings including scenery, still life, figures, and buildings. Solo exhibitions include *project N 75 KOROMO Shinichiro* (Tokyo Opera City Art Gallery, Tokyo; 2019), *Mountains and Fields* (ya-gins, Gunma; 2018), *Town* (switch point, Tokyo; 2016). Group exhibitions include *BankART Bank U35 2017* (BankART Studio NYK, Kanagawa; 2017), *Gunma Biennale for Young Artists 2017* (Museum of Modern Art, Gunma; 2017), *corner* (See Saw gallery + café, Aichi; 2016), *Art Award Tokyo Marunouchi 2016* (Marucube, Marunouchi Building, Tokyo; 2016), and *Choque Parisien* (Maison du Japon, Cité internationale universitaire de Paris; 2015).



Resident Artist 09

イルワン・アーメット & ティタ・サリナ

Irwan AHMETT & Tita SALINA / b. 1975/1973, Indonesia
Collaborators since 2010 in Jakarta

滞在期間 **82日間**
Length of stay: 82 days

2017.11.14 (Tue) – 2018.2.3 (Sat)

1. オープンスタジオ ワークショップ 2018年
2.3.4.5. リサーチ風景 2017年

2010年から共にアートプロジェクトを開始したインドネシアのアーティスト、イルワン・アーメットとティタ・サリナは、複雑化された社会問題に焦点を当て、公共空間をフィールドにユーモアを含んだ作品を制作している。インドネシアを離れ台湾や韓国など様々な国で移民として暮らすインドネシア人の労働者へのリサーチは、前橋でのリサーチにも接続し、近年増加しているインドネシア留学生や研修生らとのコミュニケーションを重ねた。彼らの長期にわたるプロジェクト〈RING OF FIRE〉(2014年～継続中)は、環太平洋地域における火山帯を持つ地質学的特徴と政治やイデオロギーの衝突の歴史や現在状況を重ね合わせ、国家の単位を超えた地域として捉えている。本滞在では、インドネシア人留学生や研修生らへの聞き取りのほかに、活火山としての浅間山やあさま山荘事件をリサーチするなど、多角的なリサーチや制作が行われ、一つの作品に集結しないプロセスは、移動し、継続して考え続ける彼らの姿勢とも重なる。学業とアルバイトで多忙な留学生の生活という噴火が起きるかわからない火山と重ね合わせた映像作品《Don't Wake

Me Up》や、日本がインドネシアを植民地化していた時代にプロパガンダ誌として発行された「新ジャワ(Djawa Baroe)」を学生らと読む映像など、完成に至らないまでも多くの制作を行った。オープンスタジオでは、インドネシア人留学生らを集めて未来や現在について話すワークショップを開催し、数年単位で入れ変わってしまう彼らの知識や経験を伝達する方法を探し、継続的な関係が築かれている。

Indonesian artists Irwan Ahmett and Tita Salina began working together on art projects in 2010. They create artworks in public spaces that focus on complex social issues while still incorporating an element of humor. Their research into Indonesian laborers who have left Indonesia to live as immigrants in various countries, such as Taiwan and South Korea, continued in Maebashi, where the artists were able to communicate frequently with Indonesian students and youths in professional training, groups that have been growing in recent years. Their long-term project *Ring of Fire* (2014 onwards) treats the circum-Pacific belt as a supra-national region, relating its common

geological characteristic – the volcanic activities – with its political and ideological conflicts, both historical and present. On top of the interviews, Ahmett and Salina researched the active volcano Mt. Asama as well as the Asama-Sanso hostage crisis during their residency, engaging in research and creative production that were varied and multi-faceted. This fluid process that does not converge into a single work was in keeping with their stance of continuous interrogation. *Don't Wake Me Up* was an idea for a video work that compared the life of international students, who are constantly busy with academic work and part-time jobs, to a volcano that could erupt at any time; another video involved reading *Shin Jawa* (or Djawa Baroe, "New Java") – a propaganda magazine issued during Japan's colonization of Indonesia – together with students. Although these works were not brought to completion, Ahmett and Salina were very productive. For the Open Studio, the duo held workshops gathering Indonesian students to talk about the present and the future. This was a means of exploring ways to communicate the knowledge and experience of such international students, who will come and go every few years, and to establish sustained relationships.

関連イベント Related Events

■ オープンスタジオ

日時：2018年1月13日(土)、14日(日) 13:00～19:00
 ワークショップ(ディスカッション形式) 1月14日(日) 12:00～15:00
 アーティストトーク 1月14日(日) 17:00～18:00
 場所：豎町スタジオ

■ Open Studio

Date/Time: January 13 (Sat) – 14 (Sun), 2018 13:00–19:00
 Workshop (discussion format): January 14 (Sun) 12:00–15:00
 Artist Talk: January 14 (Sun) 17:00–18:00
 Location: Tatsumachi Studio

アイデアノート Ideas from the Residency

■ 長期プロジェクト計画

滞在制作というものはどうしても短い関係性の中だけで終わってしまうように思う。アーティスト側と美術館／文化機関側が長い時間をかけて相互的な関係を構築していくにはどうすべきなのだろうか。例えば研究者、活動家、キュレーターなどの異分野の専門家を巻き込み、ポスト植民地主義についての研究活動を行うというのはどうだろうか。

■ 場の活用

- 展示会場よりも面積が広いアーツ前橋の駐車場スペースに応答するかたちで、その場所を使ってなんらかの活動を展開する。似たようなケースにジャカルタ・ビエンナーレ2013がジャカルタ・アーツ・カウンシルの複合施設地下駐車場で開催された例などがある。
- 豎町スタジオに突如出現する地元の人や移民コミュニティのためのポップアップスペースを設け、文化イベント、ワークショップ、文化交流ラボといった様々な活動を行う。

■ Long-term project plan

Most residency programs seem only to foster short-term relationships. How can we build long-term mutual relationships between artists and institutions? e.g. A research project on post-colonial studies that involves academics, activists, curators and people from other disciplines.

■ Space utilization

- To respond to and utilize the car park in Arts Maebashi building that is bigger than the exhibition space. Example: The venue of Jakarta Biennale 2013 was in the basement car park of the Jakarta Art Council complex.
- To make Tatsumachi Studio into a more active (pop-up) space for activities for local and migrant communities (cultural gatherings, workshop, cross-cultural labs.)



4. イルワン・アーメット(左)、ティタ・サリナ(右) / 5. 6. 8. オープンスタジオ ワークショップ 2018年 / 7. オープンスタジオ アーティスト・トーク 2018年

1. 2. 3. オープンスタジオ風景 2018年



PROFILE

イルワン・アーメット&ティタ・サリナ

Irwan AHMETT & Tita SALINA

ジャカルタ(インドネシア)を拠点に活動。ジャカルタ・インスティテュート・オブ・アートでグラフィックデザインを学び、アーメット・サリナ スタジオデザインを設立。2010年から公共空間における都市問題や社会的・政治的問題を創造的な資源としてアートプロジェクトとして扱う。これまでインドネシア、オランダ、ニュージーランド、ノルウェー、ドイツ、日本(トーキョーワンダーサイト 2014年)での滞在制作に参加。シンガポールビエンナーレ(2013年、シンガポール)、瀬戸内国際芸術祭(2013年、香川)、アジア・アート・ビエンナーレ(2015年、国立台湾美術館、台湾)、ジョグジャカルタ・ビエンナーレ(2015年、ジョグジャカルタ、インドネシア)などに参加。

Ahmett and Salina are artists based in Jakarta, Indonesia. They studied graphic design at the Jakarta Institute of Arts, later founding the design studio Ahmett Salina. Since 2010, they have tackled art projects together, in which they have treated urban issues concerning public spaces, as well as social and political issues, as creative resources. Previously, the pair have participated in residencies in Indonesia, the Netherlands, New Zealand, Norway, Germany and Japan (Tokyo Wonder Site, 2014). Their art has been featured at the Singapore Biennale (Singapore; 2013), the Setouchi Triennale (Kagawa Prefecture; 2013), the Asian Art Biennial (National Taiwan Museum of Fine Arts, Taiwan; 2015) and the Biennale Jogja (Yogyakarta, Indonesia; 2015).



Resident Artist 10

ダンスカンパニー ときかたち

Dance Company TOKIKATACHI / Est. 2015 in JAPAN

滞在期間 **49**日間
Length of stay: 49 days

2018.2.5 (Mon) – 3.25 (Sun)

1.2. ときかたち長期プロジェクト第二弾 観客参加型公演「ワークショップを含んだダンス公演」公開稽古 記録

「群馬県ゆかりのアーティスト」を対象とした公募、「年齢制限なし」の部では、初めてとなる身体表現、そしてグループとして、ダンスカンパニー ときかたちが招聘された。ダンスカンパニー ときかたちは、主宰の尾花藍子を中心に、群馬県出身で日本舞踊家師範の安藤暁子、舞踏家としても活動するメル (Mer)、詩人やグラフィックデザイナーらバックグラウンドの異なるメンバーによって構成され、公演やプロジェクトに応じて形を変えている。滞在期間中は、尾花を中心に数名が滞在し、それぞれワークショップやリサーチを重ね、市内にある前橋市芸術文化れんが蔵での滞在制作成果発表を目指した。2017年10月に行われた公募制かつ少人数しか体験することができなかった「路を辿る」が、ときかたち長期プロジェクトの第一弾と位置され、同会場で行われることとなった成果発表は長期プロジェクトの第二弾「ワークショップを含んだダンス公演」と位置付けられた。定期的に送られてくる手紙に導かれ、直前まで会場日時を知らされずに公演を体験する第一弾と同様に、身体と空間を共有するための場づくりやそのものから創作し、

「観客の身体にダンスをどう出合わせるか」を作品の一部として提示するプロジェクトとなった。長期プロジェクト第二弾では、同じ蔵を舞台とし、地域のアーティストや市民と共同制作した。ワークショップを経ることで場や他者の身体に向き合い、その結果、自身の身体と向き合うことを促される経験は、アーティストがその場所に導かれ、気配や歴史を丁寧に拾い上げたからの結果であろう。

In the “no age limit” category of our open call for Connect Gunma, A.I.R., we invited Dance Company TOKIKATACHI – our first residents to specialize in physical forms of expression, and also our first group residents. TOKIKATACHI is composed of leader Aiko Obana, Akiko Ando, a Gunma-born *shihan* (qualified master) of traditional Japanese dance, Mer (also active as a *butoh* dancer), and other members with diverse backgrounds, including a poet and a graphic designer, allowing the group to change its form to suit the performance or project. Obana and a few others participated in the residency, holding workshops and conducting research, with a view

to presenting the final product at the Maebashi Red Brick Center for Arts and Culture. *Follow the path*, which was staged in October 2017 for a small audience chosen from the public through applications, was positioned as the first installment of the *TOKIKATACHI Long-term Project*, with the second installment being the end-of-residency presentation, *Dance Performance with Workshop*, at the same venue. For the first installment, the spectators had been kept in the dark about the venue, date and time until shortly before the performance, directed to the site only by letters periodically sent to them. In the same spirit, the second installment set about creating the very setting for sharing bodies and space, as a project that proposed *how dance can meet the spectators' bodies* as part of the work. The *Long-term Project's* second installment was staged in the same Center as the first, and was produced in collaboration with local artists and residents. In the new work, people confronted the setting and the bodies of others through experiencing the workshop, thus encouraged to confront their own bodies. This was surely the product of the artists' diligent observation of the atmosphere and history of the venue to which they had been drawn.



1. アーティスト・トーク 2018年/2.5.6.「ワークショップを含んだダンス公演」公開稽古 2018年/3. 尾花藍子/4. アフタートーク風景 2018年

関連イベント Related Events

■ 滞在制作成果発表

ときかたち長期プロジェクト第二弾 観客参加型
公演「ワークショップを含んだダンス公演」

日時：2018年3月17日(土)、18日(日)

場所：前橋市芸術文化れんが蔵

公開稽古 3月17日(土) 13:00~19:00

ワークショップを含めたダンス公演 3月18日(日) 14:00~15:00

アフタートーク 3月18日(日) 15:00~16:00

ゲスト：小出和彦(劇作家・演出家)

■ End-of-residency Presentation: *TOKIKATCHI Long-term Project, Second Installment: Dance Performance with Workshop* (participatory performance)

Dates: March 17 (Sat) – 18 (Sun), 2018

Location: Maebashi Red Brick Center for Arts and Culture

Public Rehearsal: March 17 (Sat) 13:00–19:00

Dance Performance/Workshop: March 18 (Sun) 14:00–15:00

Post-workshop Talk: March 18 (Sun) 15:00–16:00

Guest: KOIDE Kazuhiko (Playwright/director)

アイデアノート Ideas from the Residency

■ ときかたちダンス・ドキュメント・プロジェクト

「あわい(間)」や「気配」に焦点を当て、空気感や感触を持つ「身体表現」を別のメディアに変換しドキュメント(記録・アーカイブ)する試み。公演の当時の気配や空気感をその会場にいなかった第三者に伝えるのかをテーマに、身体表現の新たなドキュメント方法を探る長期的なプロジェクト。

■ 上毛線のなかでのパフォーマンス作品

電車をあまり利用しない車社会の方へ。上毛線に乗って、中央前橋へ。新保さんと上毛線山本さんにご協力もらう。

■ TOKIKATCHI Dance Document Project

A project that converts the air and feel of dance performances to other media, with a focus on their atmosphere and presence. It would be a long-term project that explores new ways to document physical expression, and to communicate to those who were not there in person how the performance "felt."

■ A performance on the Jomo Line

Those living in a car-dependent society can take the Jomo Line to Chuo-Maebashi and enjoy the performance. There will be the added bonus of being on the train. (To be realized with the support of Mr. Shimbo, and of Jomo Line's Mr. Yamamoto)

PROFILE

ダンスカンパニー ときかたち

Dance Company TOKIKATCHI

2015年より発足した、尾花藍子主宰のダンスプロジェクト。メンバーである群馬県高崎市出身の安藤暁子らと共に、東京都墨田区のシェアハウス＆スタジオ〈LAB83〉を拠点に活動を展開している。これまでの作品に、旗揚げ単独公演「線を重ねて水が輝くなら」(2015年、STスポット横浜、神奈川)、ときかたち長期プロジェクト第一弾「路を辿る」(2017年)などがある。尾花藍子は美大絵画学科卒業後、身体を使った行為表現を路上で始める。美術・プロジェクト作品発表を経て、近年は主に振付家・演出家として活動。「環境に振り付けられる身体」を軸に、文化的背景を内包した様々な「場」で作品を創作している。横浜ダンスコレクション2016コンペティションIファイナリスト。

Dance Company TOKIKATCHI is a dance project established in 2015 under Aiko Obana. The group, whose members include Akiko Ando from Takasaki, Gunma Prefecture, bases its activities in "lab83," a shared residence and studio in Tokyo's Sumida Ward. The company's work to date includes its inaugural full production *If the water is shimmering* (ST Spot Yokohama, Kanagawa; 2015) and *Follow the path* (2017), the first installment of the *TOKIKATCHI Long-term Project*. After graduating from art college, where she had majored in painting, Aiko Obana began street performances involving acts of physical expression. Having produced fine art works and projects in the past, she has worked primarily as a choreographer and director in recent years. Under the concept of "bodies choreographed by the environment," she continues to create work for a variety of spaces and occasions, always with an awareness of cultural backgrounds. Finalist for the Competition I of Yokohana Dance Collection 2016.



Exhibition

つまずく石の縁 ー地域に生まれるアートの現場ー

Unexpected Encounter – Artist-in-Residence Maebashi 2015–2018

1. 衣真一郎 モバイル・ヤーギンズ 2018年
2. 梅沢英樹 サクラヤ跡1階 2018年
3. 片山真理 中心市街地各所 2018年
4. 萩原留美子 東電跡1階 2018年
5. アンナ・ヴィット ペンテンシェアハウス 2018年
6. 木村崇人 マチナカさん 2018年
7. ヘヴン・ベク 武蔵屋跡 2018年
8. ケレン・ベンベニスティ 東電跡2階 2018年
9. イルワン・アーメット&ティタ・サリナ サクラヤ跡2階 2018年
10. ダラ・リーヴス ブックバー月に開く 2018年

アーツ前橋の滞在制作事業においては、作品の完成を目標とせず、滞在期間中はリサーチに多くの時間を費やすことから、作品は滞在制作終了後に完成され、国内外の様々な地域の展覧会などで展示されている。アーツ前橋の開館5周年にあわせ、2018年10月から11月にかけて行われた「つまずく石の縁 地域に生まれるアートの現場」では、これまで滞在制作を行ったアーティスト7か国10組のアーティストに参加を依頼し、アーティストの活動拠点となる「堅町スタジオ」が立地する中心市街地において、地元の商店街協同組合と協力して開催した。一見すると地域で行われる芸術祭のように見えるが、すべての作品が前橋で生まれ、または着想され、様々な国や地域で発表されてきた作品である。その作品が生まれた地域の中で作品を見ることのできるまたとない機会となると同時に、結果が可視化しにくい滞在制作事業の一定の成果を伝えることができた。また、美術館ス

タッフ以外のコーディネートスタッフ、地元商店街、学生、地域のアーティスト、また滞在中にかかわった多くの方の協力のもと、展覧会を開催した。プロフェッショナルではないスタッフと展覧会を開催させられたことは、やはり街の中で活動したアーティストやそこで生まれたコミュニケーションの蓄積の成果でもあるだろう。

Completing an artwork is not the aim of a residency at Arts Maebashi. Artists in residence devote most of their time to research, often finishing the works only after the residency has concluded and presenting them at exhibitions in regions across Japan or abroad. 10 former residency awardees from seven countries were asked to participate in *Unexpected Encounter – Artist-in-Residence Maebashi 2015–2018*, held from October through November 2018 in conjunction with Arts Maebashi's fifth anniversary. Organized in collaboration with the local shopping district

union, the exhibition took place in the shopping district of Maebashi, where the artists' residence, Tatsumachi Studio, was located. At first glance, it may have resembled a regional arts festival. All of the exhibited works, however, originated in or was inspired by some aspect of Maebashi, and were later shown in a variety of different regions or countries. *Unexpected Encounter* offered the rare opportunity to view a work of art in its place of origin, as well as a chance for us to demonstrate the concrete output of our residency program, the results of which are often difficult to measure. The exhibition depended on the cooperation of coordination staff unaffiliated with the museum, local businesses, students, local artists, and those who aided the artists during their initial stays. That such a venture could be pulled off by a volunteer staff testifies, perhaps, to the success of the residency itself: the work done by the artists in Maebashi, and the relationships that they built during their stays.

関連イベント Related Events

■ アーティスト・トーク

日時：2018年10月12日(金) 16:00～18:00

場所：アーツ前橋スタジオ

■ Artist Talks

Date/Time: October 12 (Fri), 2018 16:00–18:00

Location: Arts Maebashi Studio

■ 梅沢英樹ライブ

日時：2018年11月4日(日) 13:00～14:00

場所：サクラヤ跡

出演：梅沢英樹、上村洋一(アーティスト)

■ Hideki Umezawa – Live Performance

Date/Time: November 4 (Sun), 2018 13:00–14:00

Location: SAKURAYA

Performers: UMEZAWA Hideki, KAMIMURA Yoichi (Artist)

■ 「つまづく石の縁」ガイドツアー

日時：2018年10月20日(土)、28日(日) 13:00～14:00

ゲスト：臼井敬太郎(前橋工科大学講師)、橋本薫(建築家)

■ Unexpected Encounter: Guided Tour

Date/Time: October 20 (Sat), 28 (Sun), 2018 13:00–14:00

Guests: USUI Keitaro (Lecturer, Maebashi Institute of Technology), HASHIMOTO Kaoru (Architect)



1. 衣真一郎 設営風景 喫茶マルカ 2018年/2. 片山真理 2018年
3. ヘヴン・ベク 設営風景 2018年/4. イルワン・アーメット&ティタ・サリナ 設営風景 2018年/5. モバイル・ヤーギンズ 設営風景 2018年

展覧会 Exhibition

■ 「つまづく石の縁 地域に生まれるアートの現場」

日時：2018年10月12日(金)、13日(土)、14日(日)、19日(金)、20日(土)、21日(日)、26日(金)、27日(土)、28日(日)、11月2日(金)、3日(土・祝)、4日(日) 11時～18時

会場：前橋中心市街地周辺(マチナカさん、ペンテンシェアハウス、モバイル・ヤーギンズ、ブックバー月に開く、武蔵屋跡、サクラヤ跡、東電跡、弁天通り・オリオン通りなど)

参加アーティスト：アンナ・ヴィット、イルワン・アーメット&ティタ・サリナ、梅沢英樹、片山真理、木村崇人、ケレン・ベンベニスティ、衣真一郎、ダラ・リーヴス、萩原留美子、ヘヴン・ベク
主催：アートによる文化交流推進実行委員会、前橋中心商店街協同組合

共催：アーツ前橋

助成：一般財団法人 自治総合センター

後援：イスラエル大使館

協力：前橋工科大学、共愛学園前橋国際大学、NIPPON ACADEMY、前橋市国際交流協会、Wandervogel、ブックバー月に開く、ペンテンシェアハウス、喫茶マルカ、西洋亭市

※本事業は、宝くじの助成金より実施しました。



■ Unexpected Encounter – Artist-in-Residence Maebashi 2015–2018

Date/Time: October 12 (Fri) – 14 (Sun); 19 (Fri) – 21 (Sun); 26 (Fri) – 28 (Sun); November 2 (Fri) – 4 (Sun), 2018 11:00–18:00

Location: Various sites in central Maebashi (Machinaka-san, Benten Share House, Mobile Ya-gins, Book Bar "TSUKI NI HIRAKU," Musashiya, Sakuraya, Todenato, Benten Street, Orion Street, and more)

Participating Artists: Anna WITT, Irwan AHMETT & Tita SALINA, UMEZAWA Hideki, KATAYAMA Mari, KIMURA Takahito, Keren BENBENISTY, KOROMO Shinichiro, Daragh REEVES, HAGIWARA Rumiko, Heaven BAEK

Organizers: Cultural Exchange Committee, Maebashi Central Shopping District Union

Co-organizer: Arts Maebashi

Sponsor: Japan Center for Local Autonomy

Support: The Embassy of Israel

In cooperation with Maebashi Institute of Technology, Kyoai Gakuen University, Nippon Academy, Maebashi International Association, Wandervogel, Book Bar "TSUKI NI HIRAKU," Benten Share House, MARUKA, SEIYOTEI ICHI
*The project was made possible by subsidies from lottery funds.

6. アーティスト・トーク 2018年/7. ツアー風景 片山真理 2018年/8. 梅沢英樹ライブ 2018年



パスポート&ブック Passport & Book

展覧会に合わせ、パスポートの機能をもった「つまずく石の縁BOOK」を制作した。アーティスト個人や作品だけではなく、リサーチの対象や街に視点を向けることで、6章で構成された本の中では、作品の背景やアーティストや地域の人々の交流を浮かび上がらせた。

編集：福西敏宏、五十嵐純（アーツ前橋）

装丁：寺澤由樹

執筆：福西敏宏、小出和彦

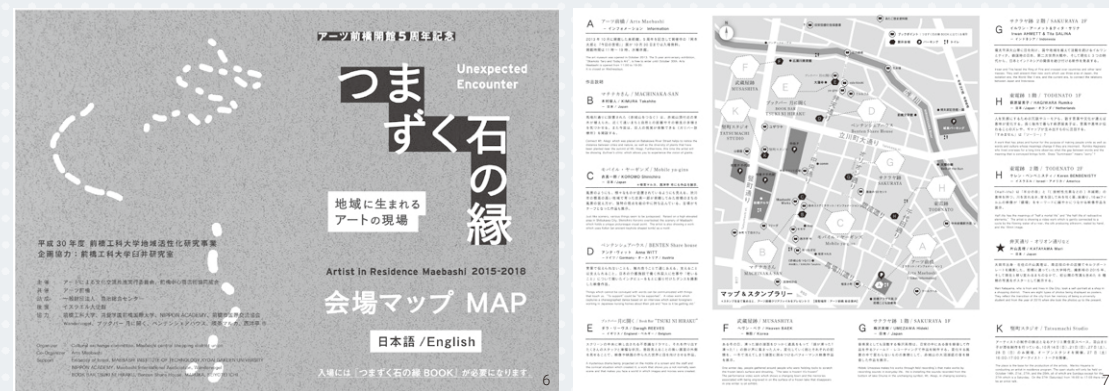
The *Unexpected Encounter BOOK* was created in conjunction with the exhibition, which also functioned as a ticket to its events. Focusing not only on the individual artists and their work, but also on their research subjects and the city itself, the six-chapter book foregrounded the larger contexts of the artworks, as well as exchanges that took place between the artists and the local people.

Editors: FUKUNISHI Toshihiro, IGARASHI Jun (Arts Maebashi)

Designer: TERASAWA Yoshiki

Contributors: FUKUNISHI Toshihiro, KOIDE Kazuhiko

1.2.3. つまずく石の縁BOOK / 4.5. つま石インスタグラム ハンドアウト / 6.7. 会場マップ



運営 Operation

会場スタッフには、留学生らを含む近隣大学の学生らが参加し、アーティスト、来場者、地域の人々との交流が生まれた。学生らを中心に展覧会準備期間からインスタグラムを利用して、地域の食や観光情報を発信し、広く街を楽しんでもらえるような工夫を行った。また、会場マップには地域の日本語学校の協力のもと、ベトナム語、インドネシア語、中国語、英語バージョンを含む4種のガイドマップを制作し、現在急増している留学生や海外からの移住者にも届くよう広報を行った。

平成30年度 前橋工科大学地域活性化研究事業

企画協力：前橋工科大学臼井研究室

For *Unexpected Encounter*, we exhibited the works of 10 artists and groups on the walls of seven venues and businesses around the shopping district. Japanese and foreign students from nearby universities participated as venue staff, allowing for exchanges between the artists, the visitors, and the local people. Instagram was used from the exhibition's preparatory phase – primarily by the students – in a bid to welcome guests and promote the city by disseminating information on local food and tourism options. Additionally, venue maps were created in four languages – Vietnamese, Indonesian, Chinese, and English – with the help of the local Japanese language school, making the exhibition accessible to the rapidly increasing foreign student and immigrant populations.

2018 Maebashi Institute of Technology Regional Revitalization Research Program (organized with the cooperation of Keitaro Usui's research laboratory)

8. 木村崇人(ガリバー診療所) 2018年/9.10.11.12. 学生スタッフら 2018年





Cultural Support Projects



文化支援事業

2015年のアーツ前橋開館前後で様々な市民団体が生まれ、街なかでイベントを行ったり、自分たちのスペースを持って活動する団体が増加した。それらの団体と協働し、アーツ前橋の開館1周年を契機に2014年より始まった文化支援事業プログラムが「前橋まちなか文化祭(以下、まちフェス)」である。2017年度は新しく生まれた「前橋めぶくフェス」のアート部門として実施した。

Cultural Support Projects

Various citizens' groups emerged around the time of Arts Maebashi's opening in 2013, and more groups began to run events in the city or acquire spaces in which to base their activities. In collaboration with these organizations, a cultural support project titled "Machi Fes Town Festival" was launched in 2014 to commemorate Arts Maebashi's one-year anniversary. In 2017, this festival was assimilated into the new "Maebashi Mebuku Festival" as its art section.

前橋まちなか文化祭(通称:まちフェス) 2014年~2016年

文化芸術のイベントを行う様々な団体から企画を公募し、活動資金の助成、広報活動や参加団体間交流の機会創出などのサポートを行い、同時多発的に街なかで文化芸術のイベントが実施されることにより、市民が多様な芸術文化に触れる機会を作ること、街なかの回遊性を向上することを目的に実施した。美術作品の展示のほかにも、書道や詩の展示、パフォーマンス、演劇、映画上映、音楽コンサート、ワークショップなど非常に多くの分野の企画が参加した。参加団体は基本的に自分たちでイベントを実施する会場を確保するため、商店街の路上や戦前から存在しているレンガ倉庫、駐車場、飲食店など私たちも知らなかった街の使い方を結果的に提案してくれることになった。

主催: 前橋まちなか文化祭実行委員会(事務局:アーツ前橋)

Machi Fes Town Festival 2014-2016

We put out an open call to various organizations that produce art and culture events, supporting them through financial grants and promotional activities, and creating opportunities for participating organizations to engage with each other. The festival involved arts and culture events that took place simultaneously around town, allowing the public a chance to experience diverse artistic practices, and encouraging more playful exploration of the city. In addition to fine art exhibitions, there were participating programs that included an extremely wide range of fields: calligraphy, poetry exhibitions, performance, theater, film screenings, music concerts, and workshops. Participating groups were required in principle to secure venues for their own events by themselves. The result was that they ended up proposing ways of using the city that even we had not considered, making use of shopping arcades, brick warehouses that have existed since before World War II, parking lots, restaurants and so on.

Organizer: Machi Fes Town Festival Executive Committee (headquartered at Arts Maebashi)

1. 山賀ざくろ企画 前橋めぶくフェス アート部門 2017年/2. 伊香保アバンギャルズ 前橋まちなか文化祭2015 2015年/3. まちなかチェアプロジェクト 前橋まちなか文化祭2016 2016年/4. 群馬インテリアコーディネーター協会 前橋まちなか文化祭2016 2016年/5. ya-gins 前橋めぶくフェス アート部門 2017年/6. MAEBASHI COLLECTION 前橋まちなか文化祭2016 2016年/7. Catur Swari 前橋めぶくフェス アート部門 2017年/8. 舞路団 トンデ空静 前橋まちなか文化祭2016 2016年



1. ハラサワコレクション 前橋まちなか文化祭2015 2015年／2. 筆ペンの詩 前橋まちなか文化祭2016 2016年／3. オッドマン展実行委員会 前橋まちなか文化祭2016 2016年

4. 芽部 前橋まちなか文化祭2016 2016年／5. 白い人たち 前橋めぶくフェス アート部門 2017年／6. 舞踏団 トンデ空静 前橋めぶくフェス アート部門 2017年

前橋まちなか文化祭2015 (まちフェス2015)

Machi Fes Town Festival 2015

公募期間：2015年5月25日(月) ～ 6月26日(金)
事業実施日：2015年10月24日(土)、25日(日)
場所：前橋中心市街地 27箇所
参加団体：20団体
企画数：34企画

Open Call: May 25 (Mon) – June 26 (Fri), 2015
Dates: October 24 (Sat) – 25 (Sun), 2015
Location: 27 locations in Maebashi city center
No. of Organizations: 20
No. of Programs: 34

関連イベント

参加者ミーティング

日時：2015年7月24日(金) 19:00～21:00
場所：前橋プラザ 元気21

合同報告会&意見交換会

日時：2015年11月24日(火) 19:00～21:00
場所：旧白井屋ホテル

Related Events

Participants' Meeting

Date/Time: July 24 (Fri), 2015 19:00–21:00
Location: Maebashi Plaza Genki 21

Joint Debriefing/Discussion

Date/Time: November 24 (Tue), 2015 19:00–21:00
Location: Former Shiroiya Hotel

前橋まちなか文化祭2016 (まちフェス2016)

Machi Fes Town Festival 2016

公募期間：2016年5月9日(月) ～ 6月17日(金)
事業実施日：2016年10月28日(金)、29日(土)、30日(日)
場所：中心市街地22箇所
参加団体：21団体
企画数：43企画

Open Call: May 9 (Mon) – June 17 (Fri), 2016
Dates: October 28 (Fri) – 30 (Sun), 2016
Location: 22 locations in Maebashi city center
No. of Organizations: 21
No. of Programs: 43

関連イベント

まちなかチェアプロジェクト

廃材を用いてイベントのアイコンとなる椅子を作成。
日時：2016年9月17日(土) 10:00～12:00／14:00～16:00
場所：アーツ前橋
講師：椎名真義

プレイベント

参加団体同士の交流を目的に実施。
日時：2016年10月7日(金) 19:00～21:00
場 所：ROBSON COFFEE ARTS MAEBASHI

参加団体意見交換会

日時：2016年11月18日(金) 19:00～20:30
場所：前橋プラザ 元気21

Related Events

Street Chair Project

Chairs were built out of scrap materials to be used as symbols of the festival.
Date/Time: September 17 (Sat), 2016 10:00–12:00, 14:00–16:00
Location: Arts Maebashi
Instructor: SHIINA Masayoshi

Pre-festival Reception

The event was organized to allow participating groups to meet and get to know each other.
Date/Time: October 7 (Fri), 2016 19:00–21:00
Location: Robson Coffee Arts Maebashi

Discussion meeting for participating organizations

Date/Time: November 18 (Fri), 2016 19:00–20:30
Location: Maebashi Plaza Genki 21

前橋めぶくフェス 2017年／アート部門

Maebashi Mebuku Fes 2017

2017年は、フード・クラフト・アートの三つの柱を掲げた新しい祭りとして「前橋めぶくフェス」が開催されることとなり、文化支援事業として実施されてきた「まちフェス」は「前橋めぶくフェス アート部門」として実施された。

主催：前橋めぶくフェス実行委員会

公募期間：2017年8月1日(火) ～ 8月25日(金)

事業実施日：2017年11月3日(金・祝) ～ 5日(日)

場所：前橋中心市街地 27箇所

参加団体：19団体

企画数：22企画

2017 saw the launch of Maebashi Mebuku Fes, a new festival that revolves around the three pillars of food, craft, and art. Machi Fes Town Festival, which had previously been run as a cultural support project, was included in the new festival as "Maebashi Mebuku Fes – Art Section."

Organizer: Maebashi Mebuku Fes Executive Committee

Open Call: August 1 (Tue) – August 25 (Fri), 2017

Dates: November 3 (Fri; national holiday) – 5 (Sun), 2017

Location: 27 locations in Maebashi city center

No. of Organizations: 19

No. of Programs: 22

&Arts

アーツ前橋の事業や建築、アーティストなどを紹介する機関紙「& Arts」。2016年からは、地域アートプロジェクトや滞在制作事業に焦点をあてて制作・発行した。地域アートプロジェクトや滞在制作事業は、アーティストと交流したり、制作の過程を見ることができることが魅力の一つでもある。アーティストが制作・生活していく中で地域の人々と交流し、それをきっかけにアーティストや作品に興味を持ってくれる方々も多くいる。しかし、プロジェクトを実施する中で関わる人の数は必ずしも多いわけではなく、関わりが持てなかった人にとっては、アーティストたちが前橋のどのようなことに興味を持ち、どんなリサーチをしているかが伝わりにくいことが課題としてある。「& Arts」では、前橋に滞在しているアーティストのインタビューの掲載やアーティストの視点や興味を通して街を紹介することで、アーティストが持った関心やどのような制作をしているかをより多くの人に知ってもらうような情報誌として発行を続けている。

2015年度以前

- 第0号 (準備号) 特集「アーツ前橋の楽しみ方」
- 第1号 特集「アーツ前橋の建築とデザイン」
- 第2号 特集「アーツ前橋の地域アートプロジェクト」
- 第3号 特集「アーツ前橋と市民活動」

2016年度：6回発行

ピックアップしたアーティスト
ルイサ・ウンガル、白川昌生、風景と食設計室 ホー、梅沢英樹、アンナ・ヴィット、加藤アキラ

2017年度：4回発行

ピックアップしたアーティスト
ケレン・ベンベニスティ、衣真一郎、イルワン・アーメット&ティタ・サリナ、ダンスカンパニー ときかたち

&Arts is Arts Maebashi's official journal that introduces our programs, architecture, artists and other topics. As of 2016, its content has focused in particular on our community art projects and the artist-in-residence program. One allure of such projects and programs is that they allow us to get to know the artists and see their creative processes. The artists usually engage with locals in the process of producing their work or staying in Maebashi, and many of the locals end up taking an interest in the artists and their work through these encounters. However, the number of people that we come into contact with through the projects is not always large. One issue is that it is often difficult for those not directly involved to learn what aspects of Maebashi interested the artists, or what they were researching in the city. &Arts publishes interviews of artists staying in Maebashi and articles introducing the city through the artists' viewpoints and interests. The journal continues publication in the hope that more people will come to know about the artists' concerns and creative enterprises.

Before 2015

- Issue 0 (Preliminary Issue) – Feature: "How to Enjoy Arts Maebashi"
- Issue 1 – Feature: "Arts Maebashi's Architecture and Design"
- Issue 2 – Feature: "Arts Maebashi's Community Art Projects"
- Issue 3 – Feature: "Arts Maebashi and Civic Activities"

2016: 6 issues

Featured Artists
Luisa UNGAR, SHIRAKAWA Yoshio, HOO. Landscape and food works, UMEZAWA Hideki, Anna WITT, KATO Akira

2017: 4 issues

Featured Artists
Keren BENBENISTY, KOROMO Shinichiro, Irwan AHMETT & Tita SALINA, Dance Company TOKIKATACHI

&Arts Back Number



第0号



第1号



第2号



第3号



第4号



第5号



第6号



第7号



第8号



第9号



第10号



第11号



第12号



第13号

Community Art Projects Activity Framework 2011-2018



今後の展開

この4年間の地域アートプロジェクトは、美術館の開館以降、地域を大きく広げるよりも、滞在制作事業を中心に館内事業とのつながりによって企画されてきた。アートプロジェクトにとって施設は必要不可欠なものではないため、展覧会や普及活動をおこなう美術館とともにあることの意味は何かを考えておく必要があった。

ひとつ大きな意味があると思われるのは、地域と関わるアートプロジェクトが新しい作品を創造し、それを美術館が収蔵することで、多くの人に見てもらう機会をつくることである。そうした実績はまだ多くないが、すでに価値が定まった作品を収蔵することとは異なり、同時代の美術を研究するうえで多くの情報や経験をもたらすはずである。それは私たち学芸員だけでなく、協働する地域の人やサポーター（ボランティア）などが直接制作の過程に触れる機会をもたらし、普及や人材育成としての役割も持つと感じている。展示室で見る作品はもう揺らぎもしない存在である。アーティストの感性に柔らかな状態で触れる経験は美術館ではなかなか得られないが、失敗、変更、修正、追加によってプランが変化し、表現が生のリアリティを内包していると感じられる経験は芸術の理解を深めることに必ず役立つはずだ。

とくに作品の完成を求めない滞在制作事業や「表現の森」では、柔らかな状態のままで理解がなかなか進まない場合もある。今度は逆に歴史や文化的な背景をもとに、類似する作品などを並置させて見ることで深く理解をするために展覧会を企画することもあるだろう。

アートプロジェクトにおける日々の実践を、どのように幅広い文脈の中で解釈し、その意味を伝えていくことができるのか。開館5年目を迎え、各種ドキュメントや研究紀要などを発行する体制も整いつつある。今後は実践的な芸術創作の経験が、現代の社会において持つ意味を自分たち自身で考えていく必要があるように感じている。

Arts Maebashi's Community Art Projects 2015–2018: Future Developments

Over the past four years, the opening of our art museum did not drastically increase the geographical coverage of our community art projects so much as enable them to be planned in conjunction with the museum's activities, above all the artist-in-residence scheme. As permanent facilities are not essential to art projects, we must consider why we have a museum that stages exhibitions and engages in education and community art projects.

We believe one important reason is that community-oriented art projects generate new works which the museum then acquires; this enables many people to see these works, which are deeply connected to the creative process. It is still early days, but we are confident that focusing on the art of today – as opposed to acquiring artworks whose value is already set – brings people a lot of knowledge and experiences. This gives participating locals and supporters (volunteers), as well as us specialists, the chance to come into direct contact with the creative process, and as such we feel that it also serves to spread learning and to train. By the time they end up in galleries, artworks have become fixed, unmoving. People cannot really get a sense in a museum of the fluid way in which artists work, but if they have the chance to appreciate that creativity exists as a living thing, constantly changing through failures, adjustments, amendments, and additions, their understanding of art is sure to deepen as a result.

In particular, projects that do not result in a finished work – such as the artist-in-residence scheme or *Forest of Expression: Art as a Communal Act* – may be too fluid to contribute to a concrete understanding. In the future, we could go the other way and plan exhibitions around the juxtaposition of similar works, or historical and cultural backgrounds, with the aim of deepening understanding.

How can we understand the day-by-day practice that goes into art projects within a broad context, and how can we convey what this means? Five years on from the museum's opening, we now have a system for publishing various documents and research reports. We feel that we must each start thinking for ourselves about what practical experience of artistic creation means in contemporary society.



本書は、2015年4月から2018年3月までに実施された地域アートプロジェクトのドキュメントとして刊行されました。

アーツ前橋 地域アートプロジェクト 2015-2018 ドキュメント

2019年3月31日 発行

企画・監修	アーツ前橋
編集・執筆	住友文彦+五十嵐純+辻瑞生+今井朋
編集協力	朝日印刷工業株式会社
デザイン	廣神法子
写 真	木暮伸也 (p4-5/1.2.4.5.6.7, p8-15, p16-17/1.3, p18/1, p20/1, p22/1, p23, p24/3, p25/6.7.8, p26-28, p30-31/1.2, p37/4.7.8, p38-39/1.2, p40-41/3.4.5.6, p42-43, p44/3.4.5.6, p48/2.7.8, p50-51/1.3, p52-53/1.4.5.7, p54-55/2, p56-57/1.2.3.4, p58-60, p62/1, p64-65, p68-69/1.2.3.4.6, p70-73, p75/8.9, p76/2.3.4.6.8, p78-79/1.2.3.4, p86-87)
	奥田雄一郎 (p16-17/2, p18/2, p19)
	中島佑太 (p22/2)
	志村真悠 (p30-31/4, p32-33/4.5)
	カナイサワコ (p6-7, p46-47, p48-49/1.5.6, p76/1.5.7, p79/5.6)
翻 訳	Art Translators Collective
仕 様	B5版 88ページ アジロ綴じ
使用書体	AXIS、ゴシックMB101
印刷・製本	朝日印刷工業株式会社
発 行	アーツ前橋

©アーツ前橋 2018
許可のない転載、複製を禁止します。

This book was published as documentation of Arts Maebashi's community art projects between April 2015 and March 2018.

Arts Maebashi Community Art Projects 2015-2018 Report

Published on March 31, 2019

Project Planning/ Supervision	Arts Maebashi
Writing/Editing	SUMITOMO Fumihiko, IGARASHI Jun, TSUJI Mizuki, IMAI Tomo
Editorial Assistance	Asahi Printing Industry Co., Ltd
Design	HIROKAMI Noriko
Photography	KIGURE Shinya (p.4-5/1.2.4.5.6.7, p.8-15, p.16-17/1.3, p.18/1, p.20/1, p.22/1, p.23, p.24/3, p.25/6.7.8, p.26-28, p.30-31/1.2, p.37/4.7.8, p.38-39/1.2, p.40-41/3.4.5.6, p.42-43, p.44/3.4.5.6, p.48/2.7.8, p.50-51/1.3, p.52-53/1.4.5.7, p.54-55/2, p.56-57/1.2.3.4, p.58-60, p.62/1, p.64-65, p.68-69/1.2.3.4.6, p.70-73, p.75/8.9, p.76/2.3.4.6.8, p.78-79/1.2.3.4, p.86-87)
	OKUDA Yuichiro (p.16-17/2, p.18/2, p.19)
	NAKAJIMA Yuta (p.22/2)
	SHIMURA Mayu (p.30-31/4, p.32-33/4.5)
	KANAI Sawako (p.6-7, p.46-47, p.48-49/1.5.6, p.76/1.5.7, p.79/5.6)
Translation	Art Translators Collective
Printing Specifications	Size B5, 88 pages, burst perfect binding
Typeface	AXIS, GothicMB101
Printing/Binding	Asahi Printing Industry Co., Ltd
Published	Arts Maebashi

© Arts Maebashi 2018
Unauthorized reproduction or republication is prohibited.